

Ilias 11

[1] ἥως δ' ἐκ' ἄγαυοῦ Τιθωνοῖο
 aber aus von|bei erhabenen of|noble
 but out|of from|beside of|noble

[2] ὀρνυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φόως φέροι ἡδὲ βροτοῖσι·
 damit den|Unsterblichen und
 so|that to|immortals and

[3] Ζεὺς δ' ἔριδα προΐαλλε θεῶσιν ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 aber δα προΐ schnelle auf
 but but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀργαίη|ηνL(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖτ'αἰ(Prp) |χερLσῖνι(D) ἔι|χουLσανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] μῆλ' ἐγὼ Κέως Wundezehen mt den Händen haltend.
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στήθεσσι δ' ἐπὶ ὄδυσσι μέγα κήτεϊ νῆϊ μελάινῃ
 aber auf tief|bauchigem
 but upon deep|hulled

[6] ἥν' ἡρ' ἐν μέσσοις ἔσκε γέγωνέμεν ἀμφοτέρωσιν
 die ja in mittleren nach|beiden|Seiten,
 which then in midmost to|both|sides,

[7] ἡμὲν ἔπ' Αἴαντος κλισίᾳς Τελαμωνιάδῃ
 einmal bei
 both upon

[8] ἡδὲ ἐπ' Ἀχιλλῆος τοῖσιν ἔσχατα νῆας ἐΐσας
 und bei die|zwei ja am|äußersten wohl|gebauten
 and upon those then outermost well|balanced

[9] εἴρυσαν ἡνὸρ ἐπίστυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν
 vertrauend und
 trusting and

[10] ἐνθα στήθεσσι ἤϊσε θεὸς ἀμέγα τε δεινόν τε
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar und
 there having|stood greatly and terribly and

[11] ὀρθί, Ἀχαιοὶ σὺν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκαστῷ
 laut, aber sehr
 on|high, but greatly

[12] καρδίῃ ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι
 un|aufhörlich und
 unceasing and

[13] τοῖσι δ' ἄφ' ὧν πόλεμος γλυκίων γένετ' ἢ ἐνέεσθαι
 ihnen aber sofort süßer oder
 to|them but straightway sweeter or

[14] ἐν^{Prp} νηυσὶ γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαῖαν.
 in in hohl|gefügt hollow lieb|gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ'^{Pt} ἐβόησεν ἰδὲ^{Kon} ζῶν νυσθαίνωγεν
 aber but und and

[16] Ἀργεῖους· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αὐτὸς^{N Pr} ἐδύσετο νύροπα^{AdjA} χαλκόν.
 in in aber but selbst himself blitzenden flashing

[17] κνημῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν ἔθηκε
 zwar indeed zuerst first um around

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις ἀραρυίας^{A PerPas}
 schöne fair silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θῶρηκα περὶ^{Prp} στήθεσσι^N ἔδυνε,
 zweitens secondly wieder again um around

[20] τὸν^{A Pr} ποτὲ^{Pt} οἱ^{D Pr} κινύρης δῶκε^N χεινῶν^{AdjA} εἶναι.
 den that einst once ihm to|him gast|geschenklich guest|gift

[21] πένθετο γὰρ^{Pt} Κῦπρον δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοὶ
 denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς^{Prp} Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσασθαι ἔμελλον·
 nach to

[23] τοῦνεκά^{Kon} οἱ^{D Pr} τὸν^{A Pr} δῶκε χαριζόμενος^{N PrMed} βασιλῆϊ.
 darum for|this|cause to|him ihm den it gefällig|seiend pleasing

[24] τοῦ^{G Pr} δ'^{Pt} τοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἵμοι ἔσαν μέλανος^{AdjG} κυάνοιο,
 dessen aber freilich zehnten dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα^{Adj} δὲ^{Pt} χρυσοῖο καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο·
 zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κυάνεοι^{AdjN} δὲ^{Pt} δρᾶκοντες ὁρωρέχα τοπροτὶ^{Prp} δειρὴν
 dunkel|blaue blue|black aber but zu towards

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἵρισσιν ἐοικότες^{N PerAkt} ἅς^{A Pr} τέ^{Pt} κροίνων
 drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche und and

[28] ἐν^{Prp} νέφεϊ^{AdjG} ἰστήριξε, τέρας μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων.
 in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὧμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ᾧ^{Pr}λοι
 um aber ja in aber ihm around but then in but for|him

[30] χρύσει^{AdjN} οἱ^{AdjN} πάμφαινον, ἀτὰρ^{Pt} περὶ^{Prp} κουλεὸν ᾧ^{Pr}εν
 goldene golden aber um but around

[31] ἀργύρεον^{AdjA} χρυσέοισιν^{AdjD} ἀορτή^{AdjD} ρεσσιν ἀρηρός^N
 silbern silver mit|goldenen with|golden gefügt. fitted.

[32] ἄν^{Adv} δ^{Pt} ἔλετ' ἀμφιβρότην^{AdjA} πολυδαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδα θοῦρην^{AdjA}
 dann aber but menschen|umgreifende all|covering kunst|reiche well|wrought stürmische furious

[33] καλὴν^{AdjA} ἣν^A περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} κύκλοι δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ᾧ^{Pr}σαν,
 schöne, beautiful, welche um zwar zehn eherne bronze ᾧ|σαν,

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ὀμφαλοὶ ᾧ^{Pr}σαν ἐίκοσι^{Adj} κασσιτέροιο
 in aber ihr in but for|it zwanzig twenty

[35] λευκοί^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέσοισιν ἔην μέλανος^{AdjG} κυάνοιο.
 weiße, white, in aber des|dunklen of|black

[36] τῇ^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γοργῶν βλοσυρῶπις^{AdjN} ἔστεφάνωτο
 ihr aber auf zwar finster|äugig grim|eyed

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομένην^N περὶ^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖμος τε φόβος τε.^{Pt}
 schrecklich terribly blickend, looking, um aber but und and und. and.

[38] τῆς^G δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρεος^{AdjN} τελαμῶν ᾧ^{Pr}· αὐτὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} αὐτοῦ^G
 deren aber aus silbern silver doch auf ihm of|her but out|of but upon on|it

[39] κυάνεος^{AdjN} ἐλέλικτο δράκων, κεφαλὰ δέ^{Pt} οἱ^D ᾧ^{Pr}σαν
 dunkel|blauer dark|blue aber ihm but for|it

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμφιστρεφέες^{AdjN} ἐνὸς^{AdjG} αὐχένος ἔκπεφυκται^N
 drei rings|gewendete twining|around eines of|one heraus|gewachsen. grown|out.

[41] κρατὶ δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ἀμφίφalcon^{AdjA} κυνέην θέτο τετραφάληρον^{AdjA}
 aber auf rings|schützenden double|bossed vier|kammigen four|crested

[42] ἵππου^N ριν^{AdjA} δεινόν^{Adv} δὲ^{Pt} λόφος^N καθύπερθεν^{Adv} ξινευεν^N.
 pferde|schweifig· horse|tailed· schrecklich terribly aber but von|oben from|above

[43] εἵλετο^{δ, Pt} ἀλκιμα^{AdjA} δοῦρε^N δύο^{Adj} κεκορυθμένα^A χαλκῷ^N.
 aber but starke valiant zwei two gekappt|wordene pointed

[44] ὀξεῖα^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκὸς^N ἀπ' αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν^N εἴσω^{Adv}.
 scharfe· sharp· weit far aber but von from der|Spitze straight|off hinein within

[45] λάμπ' ἐπὶ δ' ἐγδούπησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη.
 auf upon aber but und and und also

[46] τιμῷσαι^N βασιλῆα^N πολυχρύσοιο^{AdjG} Μυκῆνης.
 ehrend honoring der|gold|reichen of|much|gold

[47] ἥνιόχῳ μὲν ἐπείτα ἐϞέτελλον ἐκαστος.
 zwar indeed dann then eigenen to|his|own

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ.
 gut well nach according|to wieder again an upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυαίεσιν σὺν τεύχεσιν θωρηχθέντες.
 sie|selbst themselves aber but mit with gerüstet having|armed

[50] ῥώνοντ' ἄσβεστον δὲ βοῇ γένετ' ἥωι πρό.
 un|löschar unquenchable aber but Geschrei shout vorhin. before.

[51] φθάνων δὲ μέγ' ἱππῶν ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες.
 früher having|anticipated aber weit greatly am at geordnet, having|been|marshalled,

[52] ἱππῆες δ' ὀλίγον μετεκίαθον ἐν κυδοιμῶν.
 aber but wenig a|little in in aber but

[53] ὤρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἦκεν ἔρσας.
 übel evil herab down aber but von|oben from|on|high regnen|lassend having|drenched

[54] αἵματι μυδαλέας ἐξ αἰθέρος, οὐνεκ ἔμελλε.
 tropfige wet aus out|of weil because

[55] πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς ἄιδι προΐψειν.
 viele many starke valiant

[56] Τρῶες δ',^{Pt} αὖθ',^{Adv} ἐτέρῳ^{Adv}θεν ἐπὶ^{Prp} θρῶσιν^{Adv} πεδίῳ^{Adv}

aber wieder von|drüben
but again from|the|other|side an

[57] Ἑκτορά τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Πουλυδάμαντα

und um großen und untadeligen
and around great and blameless

[58] Αἰνεῖ^{Adv} ἀνθ',^{Pt} ὃς^N Τρωσὶ^{Pr} θεὸς^{Adv} ὥς^{Adv} τίετο^{Adv} δῆμῳ^{Adv},

und, der
and, who wie as

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} ἄν^{Adv}τηνὸρ^{Adv} ἰδὺς^{Adv} πόλυν^{Adv} καὶ^{Kon} ἄγῃ^{Adv} νορ^{Adv} δῖον^{AdjA}

drei auch
three and strahlenden
and radiant

[60] ἦϊθέ^{Adv} ὅν^{Pt} τ',^{Pt} ἄκ' ἀμάντ'^{Adv} ἐπὶ^{Adv} εἰκελόν^{AdjA} ἀθανάτοισιν^{Adv}.

auch
and gleich|seiend
like

[61] Ἑκτωρ δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοις^{Adv} φέρ' ἀσπίδα^{Adv} πάντοσ'^{Adv} ἐῖσην^{AdjA},

aber in
but among allseits
on|all|sides gleiche,
even,

[62] ὅς^N οἷός^{Pr} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέων^{Adv} ἀναφαίνεται^{Adv} οὐλίος^{AdjN} ἀστήρ^{Adv}

wie|einer aber aus
such|as but out|of unheilvoller
baleful

[63] παμφαίνων^N,^{PrAkt} τότε^{Adv} δ',^{Pt} αὖτις^{Adv} ἔδυνέφε^{Adv} ἀσκή^{Adv} εντα^{AdjA},

ganz|leuchtend,
all|shining, einmal aber wieder
at|times but again schattige,
shadowy,

[64] ὥς^{Adv} ἔκτωρ^{Adv} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} τε^{Pt} μετὰ^{Prp} πρώτοις^{Adv} φάνεσκεν^{Adv},

so
so einmal zwar auch bei
at|times indeed and among

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμάτοις^{Adv} κελεύων^N,^{PrAkt} πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ^{Adv}

ein|andermal aber in
at|other|times but in befehlend·
urging· all aber ja
all then indeed

[66] ἄμφ' ὥς^{Adv} τε^{Pt} στεροπὴ^{Adv} πατρὸς Διὸς^{Adv} αἰγίοχοιο^{AdjG}

wie und
as also des|Aegis|tragenden.
of|aegis|bearing.

[67] οἱ^N δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμ^{Adv} τῆρες^{Adv} ἐναντίοι^{AdjN} ἀλλήλοισιν^D^{Pr}

die aber, wie
they but, as auch entgegen
also opposed einander
to|each|other

[68] ὄγμον ἐλαύνωσιν^{Adv} ἀνδρὸς μάκαρος^{AdjG} κατ'^{Prp} ἄρουραν^{Adv}

seligen
blessed über
down|over

[69] πυρῶν^{Adv} ἢ^{Kon} κριθῶν^{Adv} τὰ^A δὲ^{Pt} δράγματα^{Adv} ταρφέα^{Adv} πίπτει^{Adv}

oder
or die aber
the but dicht
thick|and|fast

- [84] ὥφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἥως ἣν καὶ^{Kon} ἄ^{Pt} ἔξετο ἱερὸν^{AdjN} ἥμαρ,
solange zwar indeed und heiliges sacred
- [85] τόφρα^{Adv} μάλ^{Adv} ἄμφοτε^{AdjG} ρων βέλε' ἥπτετο, πῖπτε δὲ^{Pt} λαός·
sol|lange so|long sehr very beider of|both aber but
- [86] ἦμος^{Kon} δὲ^{Pt} δρυτό^{Pt} μος περ^{Pt} ἄ^{Pt} νήρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
als when aber but auch even
- [87] οὐρεος ἐν^{Prp} βήσ^{Pt} σησιν, ἐ^{Pt} περ^{Kon} τ^{Pt} ἐκο^{Pt} ρέσσατο χεῖρας
in in nachdem auch when and
- [88] τάμνων^N δένδρεα μακρά^{AdjA} ἄ^{Pt} δος τέ^{Pt} μιν^A ἴκετο θυμόν,
schneidend cutting lange, long, und and ihn him
- [89] σίτου τε^{Pt} γλυκε^{AdjG} ροῖο περὶ^{Prp} φρένας ἱμερος αἶρεϊ,
und and süßen sweet um around
- [90] τῇμος^{Adv} σφῆ^D Pr ἄρε τῇ Δαναοὶ ῥή^{Pt} ξαντο φά^{Pt} λαγγας
dann then mit|eigener with|their|own
- [91] κεκλόμε^N νοὶ^N ἐτά^{Pt} ροιοι κα^{Pt} τὰ^{Prp} στίχας· ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄγα μέμων
gerufen|habend having|called entlang along bei in aber but
- [92] πρῶτος^{AdjN} ὄ^{Pt} ρουσ', ἔλε δ^{Pt} ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first aber but
- [93] αὐτόν, A^{Pr} ἐ^{Pt} περ^{Adv} δ^{Pt} ἐ^{Pt} ταῖρον Ὀ^{Pt} ἰλῆ^{Pt} α^{Pt} πλή^{Pt} ξιππον^{AdjA}
ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.
- [94] ἦτοι^{Pt} ὅ^N Pr γ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵπ^{Pt} πων κατε^{Pt} πάλμενος^N AorMed ἀντίος^{AdjN} ἔστη·
freilich der he ja aus then out|of hinab|gesprungen having|leapt|down entgegen opposite
- [95] τὸν^A δ^{Pt} ἰ^{Pt} θὺς^{Adv} μεμα^{Pt} ὦτα^A PerAkt με^{Pt} τώπιον^{AdjA} ὅξεί^{AdjD} δουρὶ
den him aber but gerade eilenden eager stirn|wärts forehead scharfen with|sharp
- [96] νύξ', οὐ^{Pt} δὲ^{Kon} στεφάν^{Pt} νη δόρου οἱ^D Pr σχέθε χαλκοβά^{Pt} ρεια^{AdjN}
und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G Pr ἦλθε καὶ^{Kon} ὁστέου, ἐγκέφα^{Pt} λος δὲ^{Pt}
sondern but durch through sie|selbst of|it und and aber but

[98] ἔνδον^{Adv} ἄ^{Adv} πας^{AdjN} πεπὰ^{Adv} λακτο· δά^{Adv} μασσε^{Pt} δέ^{Pt} μιν^A Pr μεμα^{Adv} ὤτα·^A PerAkt
innen
within ganz
all aber
but ihn
him eilenden.
eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} λίπεν^{Adv} αὐθι^{Adv} ἄ^{Adv} ναξ^{Adv} ἀν^{Adv} δρῶν^{Adv} Ἄγα^{Adv} μέμνων^{Adv}
und
and die
them zwar
indeed vor|Ort
there

[100] στήθεσι^{Adv} παμφαί^{Adv} νοντας·^A PräAkt ἐ^{Adv} πεί^{Kon} περί^{Adv} δυσε^{Adv} χι^{Adv} τῶνας·^{Adv}
all|glänzende,
all|shining, als
when

[101] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr βῆ^{Adv} ἦ^{Adv} σόν^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄντιφον^{Adv} ἔξενα^{Adv} ρίξων^N FuAkt
aber
but er
he und
and also zu|entwaffnen
about|to|strip

[102] οὕτε^{Adv} δύο^{Adv} ω^{Adv} Πριά^{Adv} μοιο^{Adv} νό^{Adv} θον^{Adv} AdjA καὶ^{Kon} γνήσιον^{Adv} AdjA ἄμφω^{Adv} AdjDu
zwei
two unehelichen
bastard und
and echten
legitimate beide
both

[103] εἰν^{Prp} ἐν^{Adv} AdjD δίφρω^{Adv} ἐ^{Adv} όντας·^A PräAkt ὁ^N Pr μὲν^{Pt} νόθος^{Adv} AdjN ἥνιό^{Adv} χευεν,^{Adv}
in
in einem
one seiend·
being· der
the|one zwar
indeed uneheliche
bastard

[104] ἄντιφος^{Adv} αὐ^{Adv} παρέ^{Adv} βασκε^{Adv} πε^{Adv} ρικλυτός·^{Adv} AdjN ὥ^{Kon} ποτ^{Pt} ἄ^{Adv} χιλλεύς^{Adv}
wieder
again viel|berühmt·
very|famous· wie
as einst
once

[105] ἴδης^{Adv} ἐν^{Prp} κνη^{Adv} μοῖσι^{Adv} δί^{Adv} δη^{Adv} μόσ^{Adv} χοισι^{Adv} λύ^{Adv} γοισι,^{Adv}
in
in

[106] ποιμαί^{Adv} νοντ·^A PräAkt ἐπ^{Prp} ὅ^{Adv} εσσι^{Adv} λα^{Adv} βών^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} λυσεν^{Adv} ἄ^{Adv} ποίνων.^{Adv}
hütend
tending auf
upon genommen|habend,
having|taken, und
and

[107] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρεί^{Adv} δης^{Adv} εὐ^{Adv} ρύ^{Adv} AdjN κρεί^{Adv} ων^{Adv} Ἄγα^{Adv} μέμνων^{Adv}
ja
indeed damals
then ja
at|least weit
wide

[108] τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ὕ^{Adv} πέρ^{Prp} μα^{Adv} ζοῖο^{Adv} κα^{Adv} τὰ^{Prp} στη^{Adv} θος^{Adv} βάλε^{Adv} δουρί,^{Adv}
den
him zwar
indeed über
over hinab
down

[109] ἄντιφον^{Adv} αὐ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὓς^{Adv} ἔλα^{Adv} σε^{Adv} ξίφει,^{Adv} ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἐβαλ^{Adv} ἵππων.^{Adv}
wieder
again an
beside aus
out|of aber
but

[110] σπερχόμε^{Adv} νος^N PräM/P δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} Pr ἐ^{Adv} σύλα^{Adv} τεύχεα^{Adv} καλὰ^{Adv} AdjA
eilig|seiend
being|hasty aber
but von
from der|beiden
of|the|two schöne
fair

[111] γινώ^{Adv} σκων·^N PräAkt καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A Pr πά^{Adv} ρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσί^{Adv} θο^{Adv} ῆσιν^{Adv} AdjD
erkennend·
knowing· und
and denn
for sie
them früher
before bei
beside schnellen
swift

[112] εἶδεν, ὅτ, Kon ἐξ Prp ἴδης ἄγα γεν πόδας ὤκους AdjN Ἀχιλλεύς.

als when von out|of schneller swift

[113] ὥς Kon δὲ Pt λέων ἐλάφοιο ταχείης AdjG νήπια AdjA τέκνα

wie aber as but schnellen swift unmündige infant

[114] ῥῆϊδίως Adv συνέαξε λαβὼν AorSAkt κρατεροῖσιν AdjD ὁδοῦσιν

leicht easily ergriffen|habend having|taken stärken with|strong

[115] ἐλθὼν AorSAkt εἰς Prp εὐνήν, ἀπαλόν AdjA τέττοιο σφῶν A ἦτορ ἀπηύρα

gekommen|seiend having|come in into zartes tender und ihr and of|them

[116] ἡ N δ, Pt εἰ Kon πέρ Pt τε Tύχησι μάλα Adv σχεδόν, Adv οὐ Pt δύναιται σφί D Pr

die aber wenn auch und sehr very nahe, near, nicht ihnen for|them

[117] χραϊσμεῖν, αὐτὴν A Pr γάρ Kon μιν A ὑπὸ Prp τρόμος αἰνὸς AdjN ἵκανει

sie|selbst herself denn for sie her unter schreckliches terrible

[118] καρπαλίμως Adv δ, Pt ἥϊξε διὰ Prp δρυμὰ πυκνὰ AdjA καὶ Kon ὕλην

eilends swiftly aber but durch through dichte dense und and

[119] σπεύδουσ' N PrāAkt ἰδρῶουσ' N PrāAkt κραταιοῦ AdjG θηρὸς ὑφ, Prp ὀρμῆς

eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] ὥς Adv ἄρα Pt τοῖς D Pr οὐ Pt τις N δύναιτο χραϊσ μῆσαι ὃ λεθρον

so so ja diesen nicht jemand

[121] Τρώων, ἀλλὰ Kon καὶ Kon αὐτοὶ N Pr ὑπ, Prp Ἀργεῖοι φέβοντο.

sondern but auch also sie|selbst unter themselves under

[122] αὐτὰρ Kon ὁ N Πείσανδρον τε καὶ Kon ἵππολόχον μενεχάρμην AdjA

aber but er und und also kampftüchtigen battle|steadfast

[123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, AdjG ὅς N ῥά Pt μάλιστα Adv

kriegs|verständigen, war|minded, der ja am|meisten most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος N PerMed ἀγλάα AdjA δῶρα

angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] οὐκ Pt εἴσας' Ἐλένην δόμηναι ξανθῶν AdjD Μενελάω,

nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ^G περ^{Pt} δῆ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε λάβε κρείων ἄγαμέμνων
 dessen auch ja zwei
 of|him indeed indeed

[127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρῳ ἐόντας^A ὁμοῦ^{Adv} δ' ἔχον ὠκέας^{AdjA} ἵππους·
 in in einem seiend, PrÄkt zugleich aber schnelle
 in being, together but swift

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα^{AdjN}
 aus denn ihren glänzende,
 out|of for their shining,

[129] τῷ^{DuN} δέ^{Pt} κυκηθήτην· ὁ^N δ' ἐναντίον^{Adv} ὥρτο λέων ὥς^{Adv}
 die|zwei aber der aber entgegen
 the|two but he but opposite wie
 as

[130] Ἀτρέϊδης· τῷ^{DuN} δ' αὖτ' ἐκ^{Prp} δίφρου γούναζεσθην·
 die|zwei aber wieder aus
 the|two but again out|of

[131] ζῶγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ^N δ' ἄξια^{AdjA} δέξαι ἄποινα·
 du aber würdige
 you but worthy

[132] πολλὰ^{AdjN} δ' ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
 viele aber in
 many but in

[133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος,
 und und mühe|kostender und
 and and much|wrought

[134] τῷ^G κέν^{Pt} τοι^{Pt} χαρῖσαιτο πατήρ ἀπειρίσι^{AdjA} ἄποινα,
 davon wohl dir unzählige
 of|these would for|you countless

[135] εἰ^{Kon} νῶ^{Du} ζῶ^{AdjA} οὓς^{AdjA} πεπύθοιτ' ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns|beide lebendig bei
 if us|two alive at

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN} γε^{Pt} κλαίοντε^{DuN} προσαυδήτην βασιλῆα
 so die|zwei doch weinend
 thus the|two indeed weeping

[137] μελιχίους^{AdjD} ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον^{AdjA} δ' ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften unbittliche aber
 with|gentle unrelenting but

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος^{AdjG} υἱέες ἐστόν,
 wenn zwar ja kriegs|verständigen
 if indeed indeed battle|minded

[139] ὅς^N ποτ' ἐν^{Prp} Τρώων ἄγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst in
 who once in

[140] ἀγγελίην ἔλθόντα^A AorSAkt σύν^{Prp} ἀντιθέω^{AdjD} Ὀδυσῆϊ
 gekommen|seiend mit gott|ähnlichem
 having|come with god|like

[141] αὐθι^{Adv} κατὰ^{KonPt} τακτεῖναι μὴ^{KonPt} ἐξέμεν^{Adv} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀχαιοὺς,
 hier und|nicht wieder zu|den
 on|the|spot and|not back|again into

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς ἀεικέα^{AdjA} τίσετε^{Adv} λώβην.
 nun zwar ja des schändliche
 now indeed indeed of shameful

[143] ἦ, καὶ^{Kon} Πείσανδρον μὲν^{Pt} ἀφ' ἵππων ὤσε^{Adv} χαμᾶζε^{Adv}
 so, und zwar von zur|Erde
 so, and indeed from to|the|ground

[144] δουρὶ βάλων^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} στήθος^N δ' ὑπτιος^{AdjN} οὐδεὶς ἐρείσθη.
 getroffen|habend gegen der aber rücklings
 having|thrown towards he but on|the|back

[145] ἵππολόχος δ' ἀπὸ^{Pt} ρουσε, τὸν^A αὖ^{Adv} χαμᾶ^{Adv} ἐξενάριξε^{Adv}
 aber but den wiederum am|Boden
 but him again to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ^{Prp} ξίφεϊ τμήξας^{AorSAkt} ἀπὸ^{Prp} τ' αὐχένα κόψας^{AorSAkt}
 von abgeschnitten|habend und auch abgehauen|habend,
 from having|cut from and having|chopped,

[147] ὁλμον δ' ὥς^{Adv} ἔσσευε^{Pt} κυλίνδεσθαι δι' ὁμίλου.
 aber so ἔσσευε durch
 but thus through

[148] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔσας^N δ' ὅθι^{Adv} πλεῖστα^{AdjSupN} κλονέοντο φάλαγγες,
 jene zwar der aber wo die|meisten
 them indeed he but where most

[149] τῇ^D ῥ' ἐνόρουσ', ἅμα^{Adv} δ' ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί.
 dorthin ja zugleich aber andere wohl|beinschienige
 there then together but other well|greaved

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὄλε^{Adv} κονφεύγοντας^A ἀνάγκη,
 Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer fliehende
 foot|soldiers indeed foot|soldiers fleeing

[151] ἱππεῖς δ' ὑπὸ^{Prp} ἀσπίδος σφισιν^D ὥρτο^{Pt} κοινίη^{Adv}
 aber unter aber ihnen
 but under but for|them

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου, τὴν^A ὥρσαν ἐρίγδουποι^{AdjN} πόδες ἵππων
 aus die dröhnende
 out|of it loud|thundering

[153] χαλκῷ δ' ἰώντες^N ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} ἄγαμέμνων
 kämpfend^N aber herrschender
 making|war but ruling

[154] αἰέν^{Adv} ἄποκτείνων^{N PräAkt} ἔπετ' ἄργείοις κελεύων^{N PräAkt}
 stets tötend
 always killing befehlend.
 commanding.

[155] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ ἀίδηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀξύλῳ^{AdjD} ἐμπέσῃ ὕλῃ^N
 wie aber wenn unsichtbares in holz|armem
 as but when destructive in uncut

[156] πάντῃ^{Adv} τ^{Pt} εἰλυφόων^{N PräAkt} ἄνεμος φέρει, οἷ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι^N
 überall und einhüllend
 everywhere and enwrapping die aber und
 which but and

[157] πρόρριζοι^{AdjN} πίπτουσιν ἐπειγόμενοι^{N PräM/P} πυρὸς ὀρμῇ^N
 mit|Wurzeln angetrieben|seiend
 uprooted being|pressed

[158] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ὑπ^{Prp} Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα^N
 so ja unter
 so then under

[159] Τρώων φευγόντων^{G PräAkt} πολλοί^{AdjN} δ^{Pt} ἐρύαχενες^{AdjN} ἵπποι^N
 fliehenden, viele
 fleeing, many aber
 hoch|halsige
 high|necked

[160] κείν^{A Pr} ὅχεα κροτάλιζον ἀνά^{Prp} πτολέμοιο γειφύρας^N
 jene über
 those along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες^{N PräAkt} ἀμύμονας^{AdjA} οἷ^{N Pr} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} γαίῃ^N
 begehrend untadelige
 longing|for blameless die aber auf
 who but upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλόχοισιν^N
 weit lieber
 much dearer als
 than

[163] Ἕκτορα δ^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κοινίης^N
 aber aus
 but out|of auch aus
 out|of and

[164] ἐκ^{Prp} τ^{Pt} ἀνδροκτασίης ἐκ^{Prp} θ^{Pt} αἵματος ἐκ^{Prp} τε^{Pt} κυδοιμοῦ^N
 aus auch
 out|of and aus und
 out|of and aus auch
 out|of and

[165] Ἀτρεΐδης δ^{Pt} ἔπετο σφεδανὸν^{Adv} Δαναοῖσι κελεύων^{N PräAkt}
 aber heftig
 but impetuously befehlend.
 commanding.

[166] οἷ^{N Pr} δέ^{Pt} παρ^{Prp} ἱλίου σῆμα παλαιού^{AdjG} Δαρδανίδαο^N
 die aber an
 who but beside

[167] μέσσον^{AdjA} καὶ^{Prp} πεδίον παρ^{Prp} ἐρινεὸν ἔσσεύοντο^N
 mitten hinab|auf
 middle down|on an
 beside

[168] ^Nἰέμενοι ^{PräM/P} πόλιν ^Nὅς· ^δ ^{Pr} ^{Pt}δὲ ^Nκεκλή· ^Nγων ^{PerAkt} ἔπετ' ^{Adv} αἰεὶ

begehrend
striving

der
he

aber
but

rufend
shouting

stets
always

[169] ^{Adv}Ἀτρεΐδης, ^{Adv}λύθρῳ ^{Pt}δὲ ^{Adv}παλάσσετο ^{Adv}χεῖρας ^{Adv}ἀάπτους.

Blut
but

unantastbare.
invincible.

[170] ^{Kon}ἀλλ' ^{Kon}ὅτε ^{Pt}δὴ ^{Adv}Σκαί· ^{Adv}ας ^{Pt}τε ^{Adv}πύλας ^{Kon}καὶ ^{Kon}φηγὸν ^{Adv}ἵκοντο,

aber
but

sobald
when

ja
indeed

Skäische
Scaean

und
and

und
and

[171] ^{Adv}ἐνθ' ^{Pt}ἄρα ^{Pt}δὴ ^{Adv}ἵσταντο ^{Kon}καὶ ^{Adv}ἀλλήλους ^{Adv}ἀνέμινον.

dort
there

ja
then

denn
indeed

und
and

einander
each|other

[172] ^Nοἱ ^{Pt}δ' ^{Adv}ἐτι ^{Prp}κάμ· ^{Adv}μέσον ^{Adv}πεδίον ^{Adv}φοβέοντο ^{Adv}βόες ^{Adv}ὥς,

die
they

aber
but

noch
still

hinab|durch
down|through

Mitte
middle

wie,
as,

[173] ^{Adv}ἅς ^{Pt}τε ^{Adv}λέων ^{Adv}ἐφόβησε ^{Adv}μόλων ^{Adv}ἐν ^{Adv}νυκτὸς ^{Adv}ἀμολγῶ

welche
which

und
and

gekommen|seiend
having|come

im
in

[174] ^{Adv}πάσας ^{Adv}τῇ ^{Pt}δὲ ^{Pt}τ' ^{Adv}ἱή· ^{Adv}άνα ^{Adv}φαίνεται ^{Adv}αἰπὺς ^{Adv}ὁ ^{Adv}λεθρός·

alle-
all-

ihr
to|her

aber
but

auch
and

allein
the|same

steiler
sheer

[175] ^Gτῆς ^{Pt}δ' ^{Prp}ἐξ ^{Adv}αὐχέν' ^{Adv}ἔαξε ^{Adv}λαβὼν ^{Adv}κρατεροῖσιν ^{Adv}ὁ ^{Adv}δοῦσι

deren
of|her

aber
but

von
out|from

dem|Nacken
neck

ergriffen|habend
having|taken

mit|starken
with|strong

[176] ^{Adv}πρῶτον, ^{Adv}ἔπειτα ^{Pt}δὲ ^{Pt}θ' ^{Adv}αἶμα ^{Kon}καὶ ^{Kon}ἐγκατα ^{Adv}πάντα ^{Adv}λαφύσσει·

zuerst,
first,

danach
then

aber
but

und
and

und
and

alle
all

[177] ^{Adv}ὥς ^{Adv}τοὺς ^{Adv}Ἀτρεΐδης ^{Adv}ἔφεπε ^{Adv}κρείων ^{Adv}Ἄγαμέμνων

so
so

jene
them

herrscher
ruling

[178] ^{Adv}αἰὲν ^{Adv}ἀποκτείνων ^{Adv}τὸν ^{Adv}ὀπίσταντον ^{Adv}οἱ ^{Pt}δ' ^{Pt}ἐφέβοντο.

stets
always

tötend
killing

den
the

hintersten-
hindmost-

sie
they

aber
but

[179] ^{Adv}πολλοί ^{Pt}δὲ ^{Adv}πρηνεῖς ^{Pt}τε ^{Kon}καὶ ^{Adv}ὑπτιοί ^{Adv}ἐκπεσον ^{Adv}ἵππων

viele
many

aber
but

bäuchlings
prone

und
and

auch
and

rücklings
supine

[180] ^{Adv}Ἀτρεΐδew ^{Prp}ὑπὸ ^{Adv}χερσὶ· ^{Adv}περὶ ^{Prp}πρὸ ^{Pt}γὰρ ^{Adv}ἐγγεῖ ^{Adv}θῶεν·

unter
under

gar
around

sehr
before

vor
for

[181] ^{Kon}ἀλλ' ^{Kon}ὅτε ^{Pt}δὴ ^{Adv}τάχ· ^{Adv}ἔμελλεν ^{Prp}ὑπὸ ^{Adv}πτόλιν ^{Adv}αἰπύ· ^{Pt}τε ^{Adv}τεῖχος

aber
but

sobald
when

ja
indeed

bald
quickly

unter
under

steiles
steep

und
and

[196] βῆ δὲ κατ' ἰδαίων ὁρῶν εἰς ἱλίον ἱρὴν.
 aber hinab down|from der|Idäischen of|Idaean nach into heiliges. sacred.

[197] εὖρ' οὐδὲν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἑκτορα δῖον.
 kriegs|verständigen battle|minded strahlenden shining

[198] ἑσταότ' ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
 stehend standing in in und and und and zusammen|gefügt· joined·

[199] ἀγχοῦ δ' ἱσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα ἴρις.
 nahe nearby aber but sich|aufstellend standing schnelle swift

[200] Ἑκτορ οὐδὲ Πριάμοιο Διὶ μὴτιν ἀτάλαντε.
 gleich|an|Klugheit equal

[201] Ζεὺς με πατήρ προέηκε τέλει δέ τ' αὖτε μυθήσασθαι.
 mich me dir to|you dieses these

[202] ὥφρ' ἄν μὲν κεν ὀρᾷς ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν.
 solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[203] θύοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐνναίροντα στίχας ἀνδρῶν.
 wütend raging in among tödend slaying

[204] τότε ὑπὸ εἰκεμάχῃς, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι.
 dann so|long das the aber but übrige other

[205] μάρνασθαι δι' οἰσὶ κατὰ κρατερὴν ὁσμήνην.
 mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείσῃ βλήμενος ἴῳ.
 aber but als when wohl entweder or getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit

[207] εἰς ἵππους ἄλειτουργοῖς, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει.
 auf into dann then dir to|you

[208] κτείνειν, εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηται.
 bis|zu until das wohl ever wohl|bankige well|benched

[209] οὕτως ἥελιός καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλαθη.
 und and auch and auf upon heiliges sacred

[210] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ^N ποῦς^N ἀπέ^N βῆ πόδας ὠκέα^{AdjA} ἴρις,

die zwar ja so gesagt|habend having|said schnelle swift

[211] Ἔκτωρ δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὅχ^N ὧν σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄλτο χα^N μᾶζε, ^{Adv}

aber aus but out|of mit with zur|Erde, to|the|ground,

[212] πάλλων^N δ^{Pt} ὅξ^N εἰς^{AdjA} δοῦρα κα^N τὰ^{Prp} στρατὸν ὥχετο πάντῃ^{Adv}

schwingend brandishing aber but scharfe sharp durch|hin down|through überall everywhere

[213] ὀτρύν^N ὧν^N μαχέ^N σασθαι, ἔ^N γειρε δ^{Pt} φύλοπιν αἰνήν^{AdjA}

antreibend urging aber but schreckliche. terrible.

[214] οἱ^N δ^{Pt} ἐλε^N λίσθη^N σάν κα^N ἐ^N ναντίοι^{AdjN} ἔσταν Ἀ^N χαιῶν,

die aber but und and entgegen opposite

[215] Ἀργεῖ^N οἱ δ^{Pt} ἐτέ^N ρωθεν^{Adv} ἐ^N καρτύ^N ναντο φά^N λαγγας.

aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] ἀρτύν^N θη δ^{Pt} μά^N χη, σάν δ^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἀγα^N μέμνων

aber but aber but entgegen· opposite· bei aber among but

[217] πρῶτος^{AdjN} ὁ^N ρουσ', ἔθε^N λεν δ^{Pt} πο^N λυ^{Adv} προμά^N χεσθαι ἅ^N πάντων^{AdjG}

zuerst first aber but sehr much aller. of|all.

[218] ἔσπετε νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} Μοῦσαι Ὀ^N λύμπια^{AdjA} δώματ' ἔ^N χουσαι^N ^{PräAkt}

nun now mir to|me olympische Olympian habend holding

[219] ὅς^N_{Pr} τις^N_{Pr} δῆ^{Pt} πρῶ^N τος^{AdjN} Ἀγα^N μέμνονος ἀντίον^{Adv} ἦλθεν

wer jemand ja zuerst first entgegen against

[220] ἢ^{Kon} αὐ^N τῶν^G_{Pr} Τρώ^N ὧν ἢ^{Kon} κλει^N τῶν^{AdjG} ἐπι^N κούρων.

entweder or selbst of|themselves oder or berühmten of|renowned

[221] Ἰφιδά^N μας ἄν^N τηνορί^N δης ἢ^N ὕς^{AdjN} τε^{Pt} μέ^N γας^{AdjN} τε^{Pt}

stattlich goodly und and groß great und and

[222] ὅς^N_{Pr} τράφη ἐν^{Prp} Θρή^N κη ἐρι^N βώλακι^{AdjD} μητέρι^N μήλων·

der who in in fruchtbaren rich|soiled

[223] Κισσῆς^N τόν^A_{Pr} γ^{Pt} ἔ^N θρεψε δό^N μοις ἐν^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἐ^N όντα^A ^{PräAkt}

den him ja in in klein little seiend being

[224] μητροπάτωρ, ὃς^N Pr τίκτε Θεανῶ καλλιπάρηρον·^{AdjA}
 der who schön|wangige· fair|cheeked·

[225] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} ἤβης ἐρικυδέος^{AdjG} ἔκετο μέτρον,
 aber but als when ja then ruh|starken very|glorious

[226] αὐτοῦ^{Adv} μιν^A Pr κατέρυκε, δίδου^{Pt} δ' ὃ^N Pr γε^{Pt} θυγατέρα ἥν^A Pr·
 dort there ihn him aber der he indeed die· whom·

[227] γήμας^N AorAkt ὃ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμοιο μετὰ^{Prp} κλέος ἔκετ' Ἀχαιῶν
 geheiratet|habend having|married aber aus mit after

[228] σὺν^{Prp} δυοκαίδεκα^{Adj} νηυσὶ κορωνίσιν,^{AdjD} αἳ^N Pr οἱ^D Pr ἔποντο.
 mit with zwölf twelve bug|gekrümmten, curved, welche ihm which to|him

[229] τὰς^A Pr μὲν^{Pt} ἔπειτ'^{Adv} ἐν^{Prp} Περκῶτι λίπε νῆας^{AdjA} ἐΐσας,^{AdjA}
 die them zwar dann in wohl|gebauten, well|balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr πεζὸς^{AdjN} ἐὼν^N PräAkt ἐς^{Prp} ἴλιον εἰληλούθει·
 aber but er he zu|Fuß on|foot seiend being in to

[231] ὃς^N Pr ῥά^{Pt} τότε^{Adv} Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος ἀντίον^{Adv} ἦλθεν.
 der who ja dann in entgegen against

[232] οἱ^N Pr δ' ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἦσαν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D Pr ἰόντες,^N PräAkt
 die aber when ja nahe auf towards einander each|other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν^{Pt} ἄμαρτε, παρὰ^{Prp} δέ^{Kon} οἱ^D Pr ἐτράπετ' ἔγχος,
 zwar indeed seitwärts beside aber ihm for|him

[234] Ἰφιδάμας δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} ζώην^N θώρηκος ἔνερθε^{Adv}
 aber but gegen down unten beneath

[235] νύξ', ἐπὶ^{Prp} δ' αὐτὸς^N Pr ἔρεισε βαρεῖν^{AdjD} χειρὶ πιθήσας^N AorAkt
 darauf aber selbst schwerer with|heavy vertrauend· relying·

[236] οὐδ'^{KonPt} ἔτορε ζωστήρα παναίολον,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
 und|nicht and|not ganz|bunten, all|gleaming, sondern but weit much zuvor before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένη^N PräM/P μόλιβος ὥς^{Adv} ἐτράπετ' αἰχμή.
 entgegen|stehend resisting wie as

[238] καὶ^{Kon} τό^A_{Pr} γε^{Pt} **χειρὶ λαβὼν^N** **εὐρὺ^{AdjN}** **κρείων^{AdjN}** **ἄγαμέμνων**
 und dieses ja genommen|habend weit herrschender ruler

[239] ἔλκ' ἐπὶ^{Prp} οἷ^D_{Pr} **μεμαῶς^N** **ὥς^{PerAkt}** **ὡς^{Kon}** **τε^{Pt}** **λίς,** **ἐκ^{Prp}** **δ^{Pt}** **ἄρα^{Pt}** **χειρὸς**
 auf zu|sich begehend wie und aus aber ja toward himself having|been|eager

[240] **σπάσασατο·** **τὸν^A** **δ^{Pt}** **ἄορι πληξ'** **αὐχένα,** **λύσε δέ^{Pt}** **γυῖα.**
 den aber but him but

[241] ὥς^{Adv} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὖθι^{Adv} **πεσὼν^N** **κοιμήσατο** **χάλκεον^{AdjA}** **ὑπνον**
 so der zwar vor|Ort gefallen|seiend ehernen brazen thus he indeed there having|fallen

[242] **οἰκτρὸς^{AdjN}** **ἄπο^{Prp}** **μνηστῆς^{AdjG}** **ἀλόχου,** **ἂστοιςιν ἂρῆγων^N** **PräAkt**
 jämmerlich piteous fern|von verlobten wedded helfend, helping,

[243] **κουριδίης^{AdjG}** **ἧς^G** **οὐ^{Pt}** **τι^A** **χάριν ἶδε,** **πολλὰ^{AdjN}** **δ^{Pt}** **ἔδωκε·**
 rechtmäßigen, lawful, deren nicht irgend vieles many aber but of|whom not anything

[244] **πρῶθ^{Adv}** **ἑκατὼν^{Adj}** **βοῦς** **δῶκεν,** **ἔπειτα^{Adv}** **δέ^{Pt}** **χιλίων^{Adj}** **ὕπεστη**
 zuerst first hundert hundred dann aber tausend thousand

[245] **αἶγας ὁ^{Adv}** **μοῦ^{Adv}** **καὶ^{Kon}** **οἷς,** **τά^N** **οἷ^D** **ἄσπετα^{AdjN}** **ποιμαίνοντο.**
 zusammen und die ihm unzählige numberless together and which for|him

[246] **δῆ^{Pt}** **τότε^{Adv}** **γ^{Pt}** **Ἀτρεΐδης ἄγαμέμνων** **ἔξενάριξε,**
 ja dann ja indeed then at|least

[247] **βῆ δέ^{Pt}** **φέρων^N** **ἄν^{Prp}** **ὁμιλον Ἀχαιῶν** **τεύχεα καλὰ^{AdjA}**
 aber but tragend bearing durch|hinauf|through schönen. fair. but bearing up|through

[248] **τὸν^A** **δ^{Pt}** **ὥς^{Kon}** **οὖν^{Pt}** **ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος^{AdjN}** **ἀνδρῶν**
 den aber als nun sehr|berühmter very|famous him but when then

[249] **πρεσβυγενῆς^{AdjN}** **ἄντηνορίδης,** **κρατερόν^{AdjA}** **ῥά^{Pt}** **ἐ^A** **πένθος**
 erstgeborener eldest|born starken strong ja ihn then him

[250] **ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος^G** **AorSAkt**
 gefallen|seienden. having|fallen.

[251] **στῆ δ^{Pt}** **εὐραξ^{Adv}** **σὺν^{Prp}** **δοῦρι λαθὼν^N** **ἄγαμέμνονα** **δῖον^{AdjA}**
 aber seitlich mit unbemerkt having|lain|hid strahlenden, brilliant, but at|the|side with

[252] ^{Kon}νύξε δέ ^Aμιν ^{Prp}κατὰ ^{AdjA}χεῖρα μέ ^{σιν}σιν ^{Adv}ἀγ ^{Adv}κῶνος ξ ^{Adv}νερθε,

aber but ihm an down mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] ἀντι ^{Adv}κρὺ ^{Pt}δὲ ^{Adv}οὐ ^{AdvG}έσχε φα ^{ειν}εινοῦ ^{Adv}δουρὸς ἀ ^{Adv}κωκή.

durch|und|durch aber right|through but des|glänzenden of|bright

[254] ^{Pt}ρίγη ^τσέν ^{Pt}τ ^{Pt}ἄρ ^{Adv}ξ ^{Adv}πειτα ^{Adv}ἀ ^{Adv}ναξ ^{Adv}ἀν ^{Adv}δρῶν ^{Adv}ἄγα ^{Adv}μέμνων.

und ja dann and then thereafter

[255] ἀλλ ^{Kon} οὐδ ^{KonPt} οὐδ ^{Adv}ὥς ^{Adv}ἀπέ ^{Adv}ληγε ^{Adv}μά ^{Adv}χης ^{Adv}ή ^{Kon}δὲ ^{Kon}πτολέ ^{Adv}μοιο.

sondern und|nicht but and|not so thus und and

[256] ἀλλ ^{Kon} ἐπό ^{Adv}ρουσε ^{Adv}Κό ^{Adv}ωνι ^{Adv}ξ ^{Adv}χων ^{Adv}ἔ ^{Adv}χων ^{Adv}ἀνε ^{Adv}μοτρεφές ^{Adv}ἔ ^{Adv}γχος.

sondern but haltend holding wind|genährten wind|nurtured

[257] ἥτοι ^{Pt}δ ^{Adv}ἦτοι ^{Adv}ἰφιδά ^{Adv}μαντα ^{Adv}κα ^{Adv}σίγη ^{Adv}τον ^{Adv}καί ^{Kon}δ ^{Adv}πατρον ^{Adv}ἔ ^{Adv}πατρον.

freilich der he Bruder brother und and gleichen|Vater of|one|father

[258] ἔλκε ^{Adv}πο ^{Adv}δὸς ^{Adv}μεμα ^{Adv}ώς ^{Adv}καί ^{Kon}ἀ ^{Adv}ύτει ^{Adv}πάντας ^{Adv}ἀ ^{Adv}ρίστους.

begehrend, eager, und and alle all Besten· best·

[259] τὸν ^{Adv}δ ^{Adv}ἔλ ^{Adv}κοντ ^{Adv}ἄν ^{Adv}ὀ ^{Adv}μιλον ^{Adv}ὑπ ^{Adv}ἀσπίδος ^{Adv}ὀ ^{Adv}μφαλο ^{Adv}έ ^{Adv}σσης.

den aber ziehend dragging durch|hin through|up unter under buckel|bewehrten bossed

[260] οὕτη ^{Adv}σε ^{Adv}ξυ ^{Adv}στῶ ^{Adv}χαλ ^{Adv}κήρεϊ ^{Adv}λύσε ^{Adv}δὲ ^{Adv}γυῖα.

erz|gerandet, bronze|fitted, aber but

[261] τοῖο ^{Adv}δ ^{Adv}ἔπ ^{Adv}ἰφιδά ^{Adv}μαντι ^{Adv}κά ^{Adv}ρη ^{Adv}ἀπέ ^{Adv}κοψε ^{Adv}πα ^{Adv}ραστάς.

dessen aber an seitlich|hin|tretend. having|stood|beside.

[262] ἐνθ ^{Adv}ἀν ^{Adv}τήνορος ^{Adv}υῖες ^{Adv}ὑπ ^{Adv}ἄτρεϊ ^{Adv}δη ^{Adv}βασί ^{Adv}λῆϊ.

dort then unter unter

[263] πότμον ^{Adv}ἀ ^{Adv}ναπλή ^{Adv}σαντες ^{Adv}ξ ^{Adv}δυν ^{Adv}δόμον ^{Adv}ἄιδος ^{Adv}εἴσω.

erfüllend having|fulfilled hinein. within.

[264] αὐτὰρ ^{Kon}δ ^{Adv}τῶν ^{Adv}ἄλ ^{Adv}λων ^{Adv}ἔπε ^{Adv}πωλεῖ ^{Adv}το ^{Adv}σίχας ^{Adv}ἀνδρῶν.

aber but er he der of|the anderen others

[265] ἔγχει ^{Adv}τ ^{Adv}ἄορί ^{Adv}τε ^{Adv}μεγά ^{Adv}λοισί ^{Adv}τε ^{Adv}χερμαδί ^{Adv}οισιν.

und and und and großen great und and

[266] ὥφρα^{Kon} οἰ^D_{Pr} αἶμ' ἔτι^{Adv} θερμόν^{AdjN} ἀνήνοθεν^{Prp} ἐξ^{Prp} ὧ^{Pt} τειλῆς.

solange|bis ihm noch warm aus out|of

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ'^{Pt} αἶμα.

aber but als when die zwar indeed aber but

[268] ὀξεῖ^{AdjN} αἶ^{Pt} δού^{Pt} ναι δύνον μένος ἄτρεΐδαο.

scharfe sharp aber but

[269] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτ^{Kon} ἄν^{Pt} ὠδίνουσαν^A_{PräAkt} ἔχῃ βέλος ὀξύ^{AdjN} γυναικᾶ.

wie as aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende being|in|labour scharfes sharp

[270] δριμύ^{AdjN} τὸ^N_{Pr} τε^{Pt} προῖε^{Pt} μογοστόκοι^{AdjN} εἰλείθυιαι.

beißend, piercing, das which und geburts|mühende toil|in|childbirth

[271] Ἥρης θυγατέρες πικρὰς^{AdjA} ὠδῖνας ἔχουσai^N_{PräAkt}.

bittere bitter haltend, having,

[272] ὥς^{Adv} ὀξεῖ^{AdjN} δού^{Pt} ναι δύνον μένος ἄτρεΐδαο.

so thus scharfe sharp

[273] ἐς^{Prp} διφρον^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχῳ ἐπέτελλε.

in into aber but und and

[274] νηυσὶν ἐπι^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.

auf upon hohl|gefügten hollow war|verdrossen for

[275] ἦ^{Pt} σεν δέ^{Pt} διὰπρύσιον^{AdjA} Δαναοῖσι γεγωνώς^N_{PerAkt}.

aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[276] ὦ φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^V_{PräAkt}.

o O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶν ἀμύνετε ποντοπόροι^{AdjD}.

ihr you zwar indeed now see|fahrenden sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} μητίετα Ζεὺς.

mühseligen, grievous, da since nicht not mich me

[279] εἶα^{Pt} σε Τρώεσσι πανημέριον^{AdjA} πολεμίζειν.

den|ganzen|Tag all|day

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ', ἥνίοχος δ' ἵμασεν καλὸν λίτριχας^{AdjA} ἵππους
 so thus aber but schön|mähnlige fair|maned

[281] νῆας ἔπι γλαφυράς^{AdjA} τῶν δ' οὐκ ἄε κοντε^{AdjDuN} πέτεσθην·
 auf upon hohl|gefügte· hollow· die|beiden aber nicht un|willige unwilling

[282] ἄφρεον δέ στήθεα, ῥαὶ νοντο δέ νέρθε^{Adv} κοινίη
 aber but aber but unten below

[283] τειρόμενον^A βασιλῆα μάχης ἀπὰ νευθε^{Adv} φέροντες^N
 gequält|werdenden being|worn fern away tragend, carrying.

[284] ἔκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' ἄγαμέμνονα νόσφι κινόντα^A
 aber but als when abseits apart gehenden going

[285] Τρωσὶ τε καὶ Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέκλετο μακρὸν^{AdjA} ἄψας^N
 und and auch also den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreiend· having|shouted·

[286] Τρώες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχισταί
 und and und and

[287] ἄνδρες, ἔστε φίλοι, μνήσασθε δέ θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
 Freunde, dear, aber but stürmischen off|fierce

[288] οἷχεται ἄνῃρ ὦριτος^{AdjSupN} ἐμὸν δέ μέγ^{Adv} εὖχος ἔδωκε
 bester, best, mir to|me aber sehr

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς^{Adv} ἐλαύνετε μώνυχας^{AdjA} ἵππους
 sondern geradeaus straight ein|hufige single|hoofed

[290] ἰφθίμων^{AdjG} Δαναῶν, ὅν^{Kon} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} εὖχος ἄρησθε.
 der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher

[291] ὥς ἐπὶ πῶν^N ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.^G
 so thus gesagt|habend having|said und and eines|jeden. of|each.

[292] ὥς δ' ὅτε ποῦ τις θηρὶ τῇρ κύνας ἀργιόδοντας^{AdjA}
 wie aber wenn irgendwo jemand weiß|zähnlige bright|toothed

[293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρῳ^{AdjD} σὺ καπρίῳ ἢ λέοντι,
 auf against wildem wild oder or

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀχαιοῖ^N σιν σεῦ^{Pt} ἑ Τρῶ^N ας μεγα^{Adv} θύμου^{AdjA}
 so auf groß|mütige
 so against great|souled

[295] Ἔκτωρ^N Πριαμί^N δης βροτο^N λοιγῶ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἀρηϊ^N
 menschen|verderbendem
 to|man|slaying gleich
 equal

[296] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^N τοις^{AdjD} μέ^{Adv} γα^{Adv} φρονέ^N ὦν^N PräAkt ἐβε^N βήκει^N
 selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend
 himself but in foremost greatly thinking

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ'^N ὑσμίν^N ὑπε^N ραεῖ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἀ^N ἔλλη^N
 in aber über|luftigem
 in but lofty gleich
 equal

[298] ἡ^N τε^{Pt} κα^N θαλλομέ^N νη^N PräM/P ἰο^N εἰδέα^{AdjA} πόντον ὁ^N ρίνει^N
 die und hinab|springend
 which and rushing|down veilchen|farbigen
 violet|hued

[299] ἐν^{Adv} θά^N τί^N νά^N πρῶ^N τον^N τί^N νά^N δ'^{Pt} ὕστατον^N ἐξενά^N ριξεν^N
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt
 there whom first, whom but last

[300] Ἔκτωρ^N Πριαμί^N δης, ὅτε^{Kon} οἱ^N Ζεὺς^N κύδος^N ἔ^N δωκεν^N
 als ihm
 when to|him

[301] Ἀσαῖ^N ὄν^N μὲν^N πρῶτα^N καὶ^{Kon} αὐτόνο^N ὄν^N καὶ^{Kon} ὀ^N πίτην^N
 zwar
 indeed zuerst und und
 first and and

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^N πα Κλυτί^N δην καὶ^{Kon} Ὀφέλιον^N ἡδ^N Ἀγέ^N λαον^N
 und und und
 and and and

[303] Αἴσυμ^N νόν^N τε^N Ὀρόν^N τε^N καὶ^{Kon} Ἰππόνο^N ὄν^N μενε^N χάρμην^N AdjA
 und und und
 and and kampft|tüchtigen.
 battle|steadfast.

[304] τοὺς^N ἄρ^N ὅ^N γ^N ἡγεμό^N νας Δανα^N ὦν ἔλεν^N, αὐτὰρ^N ἔ^N πειτα^N Adv
 jene ja der ja aber but dann
 those then who at|least then

[305] πληθύν^N, ὥς^{Kon} ὅπό^N τε^N νέφε^N α Ζέφυ^N ρος στυφε^N λίξη^N
 wie wenn
 as whenever

[306] ἄργε^N σταῶ^N AdjG Νό^N τοιο^N βα^N θείη^N AdjD λαίλαπι^N τύπτων^N PräAkt
 des|hell|blasenden tiefer
 of|bright|blowing with|deep schlagend
 smiting

[307] πολλόν^N δέ^N τρόφι^N Adv κύμα^N κυ^N λίνδεται^N, ὕψοσε^N δ'^N ἄχνη^N
 viel aber massig nach|oben aber
 much but in|a|mass upward but

[308] σκίδονται ἐξ^{Prp} ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο^{AdjG} ἰωῆς·
 aus out|of viel|irrenden much|wandering

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} καρῆαθ' ὑφ'^{Prp} Ἑκτορι δάμνατο λαῶν·
 so so ja then dicht thick von under

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς ἔην καὶ^{Kon} ἀμήχανα^{AdjN} ἔργα γένοντο,
 dort there wohl would und and un|machbare unmanageable

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κε^{Pt} ἐν^{Prp} νῆεσσι πέσον φεύγοντες^N Ἀχαιοί,
 und and nun wohl in fliehend fleeing

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεΐδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
 wenn if nicht not

[313] Τυδεΐδῃ τί^A παθόντε^{DuN} ἄσμεθα^{AorSAkt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς
 was what erlitten|habend having|suffered stürmischen of|fierce

[314] ἀλλ'^{Kon} ἄγε^{Pt} δεῦρο^{Adv} πέπον, παρ'^{Prp} ἐμ'^A ἴσταο· δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔλεγχος
 sondern but hierher hither bei beside mir me indeed denn for

[315] ἔσσεται εἰ^{Kon} κε^{Pt} νῆας ἔλη κορυθαίολος^{AdjN} Ἑκτωρ·
 wenn if wohl would helm|schüttelnder flashing|helmed

[316] τὸν^A δ'^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N προσέφη κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης·
 den him aber but entgegenend answering starker strong

[317] ἦτοι^{Pt} ἐγὼ^N μενέω καὶ^{Kon} τλήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} μὲν^{Adv} νυνθα^{Adv}
 wahrlich indeed ich I und and aber but wenig|Zeit a|little

[318] ἡμέων^G ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ^{Kon} νεφεληγερέτα Ζεὺς
 unser of|us da since

[319] Τρωσὶν δῆ^{Pt} βόλεται δοῦναι κράτος ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν·^D
 ja indeed oder or doch indeed uns. to|us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραῖον μὲν^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἵππων ὥσε χαμάζε^{Adv}
 so auch and zwar indeed von from zur|Erde to|the|ground

[321] δουρὶ βάλων^N κατὰ^{Prp} μαζὸν ἀριστερόν·^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{Pt} δυσσεύς
 getroffen|habend having|thrown gegen down linken· left· aber but

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα^{Mo} λίονα^{τοῖο^G Pr} ἄνακτος.
gott|gleichen
godlike jenes
of|that

[323] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} εἰ^{Kon} ἄσαν, ἐπεὶ^{Kon} πολέμου^{ἀπέ} παύσαν·
jene them zwar indeed dann then da when

[324] τῷ^{DuN Pr} δ' ἄν^{Prp} ὁμιλονⁱ ὄντε^{DuN PräAkt} κυδοίμεον, ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
die|beiden aber durch gehend going wie as wenn

[325] ἐν^{Prp} κυσὶⁱ θηρευτῆσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN PräAkt} πέσητον·
in in jagenden hunting sehr greatly hoch|mütig|seiende thinking

[326] ὥς^{Adv} ὅλε^{Kon} Τρῶας^{Adv} πάλιν^{Adv} ὀρμένω^{D PräM/P} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
so so wieder back angetrieben|seiend· being|driven· aber but

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^{N PräAkt} ἀνέπνεον Ἑκτορα^{δῖον^{AdjA}}
freudig gladly fliehend fleeing strahlenden. shining.

[328] ἐνθ' ἔλε^{Adv} τὴν δίφρον^{τε^{Pt} καὶ^{Kon}} ἀνέρε^{δήμου} ἀρίστω^{AdjDuA}
dort there und and und besten|beide to|the|best

[329] οὗτε^{Du} δύο^{ω^{Adj}} Μέρπος^{Περκασίου^{AdjG}} ὅς^{N Pr} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}
zwei two des|Perkosiers, of|Percote, der who über beyond alles all

[330] ἦδε^{Kon} μαντοσύνας, οὐδ' ὅς^{Kon} οὐς^{A Pr} παῖδας ἔασκε
noch nor die whom

[331] στείχεινⁱ ἐς^{Prp} πόλεμον^{φθισήνορα^{AdjA}} τῷ^{DuN Pr} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} οὐ^{Pt} τι^{A Pr}
in into männer|verderblichen· man|destroying· die|beiden aber ihm nicht etwas
at|all

[332] πειθέσθην^{κῆρες} γὰρ^{Pt} ἄγον μέλανος^{AdjG} θανάτοιο.
denn for schwarzen of|black

[333] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} Τυδείδης^{δουρικλει} τὸς^{AdjN} Διομήδης
jene them zwar indeed speer|berühmter spear|famed

[334] θυμοῦ καὶ^{Kon} ψυχῆς^{κεκαδῶν^{N PerAkt}} κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἀπηύρα·
und and zerstreut|habend having|daunted berühmte famous

[335] Ἴπποδάμον^{δ^{Pt}} Ὀδυσσεὺς^{καὶ^{Kon}} Υἱ^{πειρόχον} ἐξενάριξεν.
aber but und and

[336] ἐνθά^{Adv} σφιν^{D Pr} κατὰ^{Prp} ἴσα^{AdjA} μά^{Pt} χην ἐτά^{Pt} νυσε Κρο^{Pt} νίων^{Pt}
dort ihnen nach gleich
there for|them down equal

[337] ἐξ^{Prp} ἧ^{Pt} δης καθο^{Pt} ρῶν^{N PräAkt} τοι^{N Pr} δ^{Pt} ἀλλή^{Pt} λους^{A Pr} ἐνά^{Pt} ριζον^{Pt}.
von out|of herab|schauend· looking|down· die they aber but einander each|other

[338] ἦτοι^{Pt} Τυδέος υἱὸς Ἀ^{Pt} γάστροφον οὔ^{Pt} τασε δουρὶ^{Pt}
wahrlich indeed

[339] Παιονί^{Pt} δην ἦ^{Pt} ρωα κατ^{Prp} ἰσχίον^{Pt} οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἵπποι^{Pt}
gegen down nicht aber ihm
down not but for|him

[340] ἐγγύς^{Adv} ἔ^{Pt} σαν προφ^{Pt} γεῖν, ἀ^{Pt} σαστο δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ^{Pt}.
nahe near aber but sehr greatly

[341] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θερά^{Pt} πων ἀπά^{Pt} νευθ^{Adv} ἔ^{Pt} χεν, αὐτὰρ^{Kon δ N Pr} πεζὸς^{AdjN}
die them zwar indeed for fern|ab away aber but der he zu|Fuß on|foot

[342] οὐνε δι^{Pt} ἀ^{Prp} προμά^{Pt} χων, εἰ^{Pt} ος^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤλεσε θυμόν^{Pt}.
durch through bis until lieben dear

[343] Ἔκτωρ^{Pt} δέ^{Pt} οξυ^{Adv} νό^{Pt} ησε κα^{Pt} τὰ^{Prp} στίχας, ὥρτο δ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοὺς^{A Pr}
aber but scharf sharply durch down|through aber gegen upon sie them

[344] κεκλή^{Pt} γων^{N PerAkt} ἅμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώ^{Pt} ων εἰ^{Pt} ποντο φά^{Pt} λαγγες.
schreiend|habend· shouting· zugleich at|once aber but

[345] τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} δῶν^{N AorSAkt} ῥί^{Pt} γησε βο^{Pt} ἦν ἀγα^{Pt} θος^{AdjN} Διο^{Pt} μήδης,
den him aber gesehen|habend having|seen gut good

[346] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ο^{Pt} δουση^{Pt} α^{Pt} προσε^{Pt} φώνεεν ἐγγύς^{Adv} ἐ^{Pt} όντα^{A PräAkt}
sogleich aber quickly but nahe near seienden· being·

[347] νῶϊν^{DuG Pr} δῆ^{Pt} τόδε^{N Pr} πῆμα κυ^{Pt} λινδεται ὄβριμος^{AdjN} ἔκτωρ^{Pt}.
auf|uns|beide of|us|two ja dieses this gewaltiger mighty

[348] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{Pt} δῆ^{Pt} στέω^{Pt} μεν καὶ^{Kon} ἀ^{Pt} λεξώ^{Pt} μεσθα μέ^{Pt} νοντες^{N PräAkt}.
sondern but nun indeed und and bleibend· remaining·

[349] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπα^{Pt} λών^{N PerAkt} προί^{Pt} ει δολι^{Pt} χόσκιον^{AdjA} ἔγχο^{Pt}
so ja, und geschwungen|habend having|poised lang|schattigen long|shadowed

[350] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδ'^{KonPt} ἀφάμαρτε τι^{τι} τυσκόμε^{τι}νος^N ^{PräM/P} κεφαλῇ^{τι}φιν,
und und|nicht
and nor zielend
aiming

[351] ἄκρην^{AdjA} κακ^{Prp} κόρυθα· πλάγχθη^δ,^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι χαλκός,
äußerste nach|unten
topmost down|upon aber von
but from

[352] οὐδ'^{KonPt} ἔκετο^{χρ}α καλόν^{AdjA} ἐρύκακε γὰρ^{Pt} τρυφά^{τι}λεια
und|nicht
nor schöne-
fair- denn
for

[353] τρίπτυχος^{AdjN} αὐλῶ^{τις},^{AdjN} τήν^A οἱ^D ^{Pr} πόρε Φοῖβος^A πόλλων.
dreifach|gefaltet
triple|fold rillen|randig,
with|rim, die ihm
which for|him

[354] ἔκτωρ^δ,^{Pt} ὥκ'^{Adv} ἀπέλεθρον^{Adv} ἀνέδραμε, μίκτο^δ,^{Pt} ὀμίλῳ,
aber schnell
but quickly ungezügelt
unharmed aber
but

[355] στή^δ,^{Pt} γυνὺς^{Adv} ἐρί^πων^N ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐρείσατο^{τι} χειρὶ^{πα} χεῖρ^{AdjD}
aber aufs|Knie
but knee gestürzt|habend
having|cast|down und
and dicken
thick

[356] γαίης· ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} ὅσσε^{κε} λαινῇ^{AdjN} νύξ^{ἐκά} λυπεν.
um
around aber
but dunkle
black

[357] ὅφρα^{Kon} δὲ^{Pt} Τυδεί^{δης} μετὰ^{Prp} δούρατος ὥχετ' ἐρωήν
solange
while aber
but nach
with

[358] τῇ^{λε} διὰ^{Prp} προμά^{χων},^δ οἱ^D ^{Pr} καταείσατο^{τι} γαίης
weit
far durch
through wo
where for|him

[359] τόφρ^{Adv} ἔκτωρ^{ἐμπ}νυτο, καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} δίφρον^ὀ ρούσας^N ^{AorSAkt}
so|lange
till|then und wieder
and back in
into gesprungen|habend
having|leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς^{Prp} πληθύν, καὶ^{Kon} ἀλεύατο^{τι} κῆρα μέ^{λαιναν}.^{AdjA}
in
into und
and schwarzes.
black.

[361] δουρὶ^δ,^{Pt} ἐπαΐ^{σων} ^N ^{PräAkt} προσέφη κρατε^ρος^{AdjN} Διο^{μήδης}.
aber
but los|stürmend
darting|at starker
strong

[362] ἐξ^{Prp} αὐ^{Adv} νῦν^{Adv} ἔφυγες^θάνα^{τον} κύον· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} τοι^D ^{Pr} ἄγχι^{Adv}
aus wieder
out|of again jetzt
now wahrlich und
indeed and for|you nahe
near

[363] ἦλθε κα^{κόν}· νῦν^{Adv} αὐτέ^{Adv} σ^A ^{Pr} ἐρύσατο^{τι} Φοῖβος^A πόλλων
jetzt
now wiederum
again dich
you

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^N λεις εὖ^N χεσθαι ἰ^N ὧν^N PrāAkt ἐς^{Prp} δοῦπον ἄ^N κόντων.

dem to|whom gehend going in into

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξανύ^N ὦ γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^N λήσας, ^N AorSAkt

wahrlich doch dich you wenigstens at|least und and später later begegnet|habend, having|met,

[366] εἰ^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^N μοι γε^D_{Pr} θε^N ὧν ἐπὶ τάρροθός^N ἐστι.

wenn irgendwo jemand auch mir|doch for|me|indeed

[367] οὖν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^N λους^{AdjA} ἐπὶ εἰσομαι, ὄν^A_{Pr} κε^{Pt} κί^N χεῖω.

jetzt wieder die those anderen others wen wohl whom ever

[368] ἦ, καὶ^{Kon} Παιονί^N δην δου^N ρὶ κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^N ριζεν.

so, indeed, und and berühmten famed

[369] αὐτὰρ^{Kon} Ἀ^N λέξαν^N δρος Ἑλέ^N νης πόσις^N ῥήκό^N μοιο^{AdjG}

aber but schön|gelockten of|fair|haired

[370] Τυδεί^N δῃ^N ἐπὶ^{Prp} τόξα τι ταίνετο ποιμένι^N λαῶν,

gegen against

[371] στήλῃ^N κεκλιμέ^N νος^N PerM/P ἄν^N δροκμή^N τῷ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τύμβῳ

angelehnt|seiend having|leaned männer|gearbeitetem man|wrought auf upon

[372] Ἰλου^N Δαρδανί^N δαο, ^{AdjG} πα^N λαιού^{AdjG} δημογέ^N ροντος.

des|Dardaniden, of|Dardanid, alten old

[373] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θῶ^N ρηκα ἄ^N γαστρόφου^N ἰφθί^N μοιο^{AdjG}

wahrlich indeed he indeed kräftigen stalwart

[374] αἴνυτ' ἄ^N πο^{Prp} στή^N θεσφι πα^N ναίολον^{AdjA} ἀσπίδα^N τ^{Pt} ὤμων

von from ganz|bunten all|gleaming und and

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^N θα βρια^N ρήν^{AdjA} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τόξου^N πῆχυν ἄ^N νελκε

und and schwer|gewichtig heavy der aber he but

[376] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδ' ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^N ον^{AdjA} βέλος^N ἔκφυγε χειρός,

und and und|nicht nor ja then ihn him vergeblich vain

[377] ταρσὸν^N δεξιτε^N ροῖο^{AdjG} πο^N δός^N διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἄμπερὲς^{Adv} ἰός

des|rechten of|right hindurch aber durch|und|durch through but clean|through

[378] ἐν^{Prp} γαίῃ κατέπηκτο· ὃ^N δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε λάσσας^N AorSAkt
 in in der aber sehr süß gelacht|habend
 in he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου ἀμπήδησε καὶ^{Kon} εὐχόμε^N νος^N Prām/p ἔπος ἡῦδα·
 aus out|of und and sich|rühmend boasting

[380] βέβληται οὐδ^{Kon} ἄλιον^{AdjN} βέλος ἔκφυγεν· ὥς^{Kon} ὄφε λόν τοι^D Pr
 und|nicht vergeblich βέλος ἔκφυγεν· daß would dir
 nor vain would for|you

[381] νεῖατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενεὶ ὦνα βαλὼν^N AorSAkt ἐκ^{Prp} θυμὸν ἐλέσθαι.
 untersten lowest in into geworfen|habend having|cast aus out|of

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες ἀνέπνευσαν κακὸν^N τητος,
 so thus wohl would also

[383] ὅς^N τὸ^{Pt} σε^A Pr πεφρίκασι λέονθ' ὥς^{Adv} μακάδες αἶγες.
 die und dich wie
 who and you like

[384] τὸν^A δ^{Pt} οὐ^{Pt} ταραβήσας^N AorSAkt προσέφη κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης·
 den aber nicht gescheut|habend having|feared starker strong
 him but not

[385] τοξότα λωβήτηρ κέρα ἀγλαέ^{AdjV} παρθενὸν πῖπα^{AdjV}
 glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὲ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι πειρηθείης,
 wenn zwar ja gegen|über mit
 if indeed indeed face|to|face with

[387] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τοι^D Pr χραίσμῃσι βίος καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ἰοί·
 nicht ja dir und and dichte thick|and|fast
 not would for|you and

[388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ^A Pr ἐπιγράψας^N AorSAkt ταρσὸν ποδὸς εὐχεαὶ αὐτῶς^{Adv}
 jetzt aber mich angekratzt|habend having|marked ohnehin. thus.
 now but me

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέγω, ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A Pr γυνὴ βάλοι ἢ^{Kon} πάνις ἄφρων^{AdjN}
 nicht als wenn mich oder or törichtes foolish·
 not as if me or

[390] κωφὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} βέλος ἀνδρὸς ἀνάκτιδος^{AdjG} οὐτιδὰ νοῖο^{AdjG}
 stummes blunt denn for kraftlosen without|valor nichtsnutzigen. worthless.

[391] ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ^{Prp} ἐμείο, G Pr καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρη,
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar
 indeed and otherwise under|by me, and if ever little even

[392] ὅξυ^{AdjN} βέλος πέλεται, καὶ^{Kon} ἀκήριον^{AdjN} αἶψα^{Adv} τίθησι.
scharfes sharp und and unschädlich lifeless sogleich quickly

[393] τοῦ^G δὲ^{Pt} γυναικὸς μέν^{Pt} τ^{Pt} ἀμφίδρυφοί^{AdjN} εἰσι παρειαί,
dessen of|him aber but zwar und indeed and tränen|nass tear|stained

[394] παῖδες δ^{Pt} ὀρφανὶ^{AdjN} κοί^{AdjN} δ^N δὲ^{Pt} θ^{Pt} αἵματι γαῖαν ἐρεύθων^N PräAkt
aber but verwaiste· orphaned· der he aber but und and rötend reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ^{Pt} περὶ^{Prp} πλέεσ^{AdjN} ἢ^{Kon} γυναιῖκες.
aber rings|um but around voll full oder or

[396] ὥς^{Adv} φάτο, τοῦ^G δὲ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N AorSAkt
so thus dessen of|him aber but speer|berühmt spear|famed von|nahe from|near gekommen|seiend having|come

[397] ἔστη πρόσθ^{Adv} δ^N δὲ^{Pt} ὀπίσθε^{Adv} καθεζόμενος^N PräM/p βέλος ὥκ^{AdjN}
vorn· before· der he aber but hinten behind sich|niedersetzend sitting schnelles swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς ἔλκ', ὁδὺ νη δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} χροὸς ἦλθ' ἄλεγειν^{AdjN}
aus out|of aber but durch through weh|tuender. grievous.

[399] ἐς^{Prp} δίφρον δ^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχ^{Prp} ἔπετελλε
in into aber but und and

[400] νηυσὶν ἐπὶ^{Prp} γλαφυρῇσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.
upon|toward hohl|gefügt hollow denn for

[401] οἷώθη δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός^{AdjN} οὐδέ^{KonPt} τις^N αὐτῷ^D Pr
aber but berühmter, famed, und|nicht nor jemand ihm with|h

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ^{Kon} φόβος ἔλλαβε πάντας^{AdjA}
da since alle· all·

[403] ὀχθήσας^N AorSAkt δ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε πρὸς^{Prp} ὃν^A Pr μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν·
verdräglich|geworden|seiend aber but ja then zu to seinen his|own groß|sinnigen great|hearted

[404] ὦ μοι^D Pr ἐγὼ^N Pr τί^A Pr πάθω μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν αἶ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι
weh oh mir to|me ich was what großes great zwar indeed falls if wohl would

[405] πληθὺν ταρβήσας^N AorAkt τὸ δὲ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} αἶ^{Kon} κε^{Pt} ἄλῶω
gefürchtet|habend· having|feared· aber but kälter colder wenn wohl if ever

[406] ^{AdjN}μόυνος· ^{Pt}τοὺς δ' ἄλ· ^{AdjA}λους Δαναοὺς ἐφ' ὅβησε Κρονίων·
allein· alone· aber but anderen other

[407] ἄλλὰ ^{Kon}τίτ' ἤ ^{Pt}μοι ^Dταῦτα ^Aφίλος ^{AdjN}διελέξατο θυμός·
sondern but why denn mir diese|Dinge these|things lieb dear

[408] οἶδα γὰρ ^{Pt}ὅττι ^{Kon}κακοὶ ^{AdjN}μὲν ^{Pt}ἀποίχονται πολέμοιο,
denn for dass that die|Schlechten base zwar indeed

[409] ὃς ^Nδε ^{Pt}ἄριστεύει ^{Adv}μαχῇ ^{Prp}ἐν τὸν ^Aδε ^{Pt}μάλιστα ^{Adv}χρεώ·
wer aber wohl who but ever drin in den him aber but sehr very

[410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ^{Adv}ἢ ^{Kon}τ' ^{Pt}ἐβλητ' ^{Kon}ἢ ^{Pt}ἐβαλ' ^{AdjA}ἄλλον·
stark, strongly, entweder either and|also oder or and|also einen|anderen. another.

[411] εἶς ^{Kon}δ' ^Nταῦθ' ^Aὥρμαινε κατὰ ^{Prp}φρένα καὶ ^{Kon}κατὰ ^{Prp}θυμόν,
während while er he dieses these|things in down und and in down

[412] τόφρα ^{Adv}δ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}Τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπίστων,
so|lange aber gegen meanwhile but upon

[413] ἔλσαν ^{Pt}δ' ^{Prp}ἐν μέσσοισι, μετὰ ^{Prp}σφίσι ^Dπῆμα τι θέντες· ^NPräAkt
aber but in among them|selves setzend. placing.

[414] ὥς ^{Adv}δ' ^{Pt}ὅτε ^{Kon}κάπριον ἀμφὶ ^{Prp}κύνες θαλεροὶ ^{AdjN}τ' ^{Pt}αἰζηοὶ
wie as aber but when um around kräftige stout und and|also

[415] σεύωνται, ^Nδ' ^{Prp}δε ^{Pt}τ' ^{Pt}εἷσι βαθείης ^{AdjG}ἐκ ^{Prp}ξυλόχοιο
der aber auch who but and|also tiefen of|deep aus out|of

[416] θήγων ^NPräAkt λευκὸν ^{AdjA}ὃ δόντα μετὰ ^{Prp}γναμπτήσι ^{AdjD}γένυσσιν,
schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved

[417] ἀμφὶ ^{Prp}δε ^{Pt}τ' ^{Pt}αἶσονται, ὑπὲρ ^{Prp}δε ^{Pt}τε ^{Pt}κόμπος ὃ δόντων
rings|um aber auch around but and|also unter under aber but and|also

[418] γίγνεται, οἳ ^Nδ' ^{Prp}μένουσιν ἄφαρ ^{Adv}δαινόν ^{AdjA}περ ^{Pt}ἐόντα, ^APräAkt
die aber but who sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὥς ^{Adv}ῥά ^{Pt}τότ' ^{Adv}ἀμφ' ^{Prp}ὅδυσσῃα δι' ἡφίλον ^{AdjA}ἔσσεύοντο
so ja damals um so then then around lieb dear

[420] Τρῶες· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} πρῶ^{Adv} τον μὲν^{Pt} ἀ^{AdjA} μύμονα^{AdjA} Διὶο^N πίτην

der aber zuerst zwar untadeligen blameless
he but first indeed

[421] οὐ^N τασεν ὦμον ὅ^N περ^{Adv}θεν ἐ^N πάλμενος^N ἄ^N ὄξει^{AdjD} δουρί^N

von|oben auf|springend scharfen
from|above having|leapt|upon with|sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv}πειτα^{Adv} Θό^N ὠνα^N καὶ^{Kon} ἔ^Nννομον^N ἐξενά^N ριξε^N

aber but danach then und and

[423] Χερσὶ^N δά^N μαντα^N δ^{Pt} ἔ^{Adv}πειτα^{Adv} καθ^{Prp} ἵππων^N αἶ^N ξαντα^A

aber but dann then von down|from aufspringend having|darted

[424] δουρὶ^N κα^N τὰ^{Prp} πρὸ^N τ^N μῆσιν ὑπ^{Prp} ἀ^Nσπίδος^N ὄ^Nμφαλο^N ἐ^Nσσης^{AdjG}

durch down unter under buckel|bewehrten bossed

[425] νύ^N ξεν^N· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐ^Nν^{Prp} κονί^N ῃσι^N πε^N σὼν^N ἔ^Nλε γαῖαν ἀ^N γοστῶ^N

der aber in in gefallen|seiend having|fallen ἔλε γαῖαν ἀ γοστῶ

[426] τοὺς^N μὲν^{Pt} ἔ^N ἀ^Nσ^N· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄ^Nρ^{Pt} ἵππασί^N δην^N Χάροπ^N οὐ^N τασε^N δουρί^N

zwar indeed der aber ja then ἵππασί δην Χάροπ οὐ τασε δουρί

[427] αὐτοκα^N σίγνη^N τον^{AdjA} εὐ^N η^N φενέ^N ος^{AdjG} Σῶ^N κοιο^N

leib|eigenen|Bruder own|brother des|Euphenes well|speared

[428] τῷ^D_{Pr} δ^{Pt} ἐ^Nπα^N λεξή^N σων^N Σῶ^N κος^N κίεν^N ἰ^Nσῶ^N θε^N ος^{AdjN} φώς^N

dem aber but zu|verteidigen about|to|defend götter|gleich equal|to|god

[429] σ^Nτ^N δέ^{Pt} μάλ^{Adv} ἐγγύς^{Adv} ἰ^N ὦν^N καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} πρὸς^{Prp} μῦθον^N ἔ^Nειπεν^N

aber but sehr very nah near gehend going und and ihn zu toward

[430] ὦ^N δ^N οὐ^N σεῦ^N πολὺ^N αἶνε^{AdjV} δό^N λων ἄ^Nτ^N ἡ^N δέ^{Kon} πό^N νοιο^N

o O viel|gerühmter much|praised un|satt|an ruin und and

[431] σήμερον^{Adv} ἢ^{Kon} δοί^N οὔ^Nσιν^{AdjD} ἐ^Nπεύξεαι^N ἵππασί^N δησι^N

heute today entweder either beiden to|two

[432] τοιῷ^{AdjA} δ^N ἄ^Nνδρε^N κα^N τακτεῖ^N νας^N καὶ^{Kon} τεύχε^N ἄ^N πούρας^N

solcher such erschlagen|habend having|killed und and weg|genommen|habend, having|taken|away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^N μῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρί^N τυ^N πεῖς^N ἀ^Nπο^{Prp} θυμὸν^N ὁ^N λέσσης^N

oder wohl meinem unter unter geschlagen|worden|seiend weg from
or ever by|my having|been|struck

[449] δούπη^o σεν δέ^{Pt} πε^N σών^{AorAkt} δ^N δ^{Pt} έ^{Pt} πεύξατο δῖος^{AdjN} ὁ^o δουσσεύς^o
 aber but gefallen|seiend^N der aber
 göttlicher brilliant

[450] ὦ^{ij} Σῶχ' Ἰππάσου^o υἱέ^o δα^o ἴφρονος^{AdjG} ἵπποδά^o μοιο^{AdjG}
 O kampff|verständigen^o Ross|bändigers^o
 battle|minded horse|taming

[451] φθῆ^o σε^A τέ^{Pr} λος θανά^o τοιο^o κί^o χήμενον^A οὐδ^{Kon} ὑπά^o λυξας^o
 dich^o you erreicht|habend,^o und|nicht
 having|met, nor

[452] ἄ^{ij} δελ^{AdjV} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D γε^{Pt} πα^o τήρ^o καί^{Kon} πότνια^{AdjN} μήτηρ^o
 ach Elender^o nicht zwar dir doch und herrliche
 ah wretch not indeed for|you at|least and august

[453] ὅσσε^o κα^o θαιρή^o σουσι^o θα^o νόντι^D περ^{Pt} ἀλλ^{Kon} οἰ^o ωνοῖ^o
 gestorben|seiendem^o zwar, aber
 to|the|dead even, but

[454] ὦμη^o σται^{AdjN} ἐρύ^o ουσι^o πε^o ρι^{Prp} πτερὰ^o πυκνά^{AdjA} βα^o λόντες^N
 fleisch|fressende^o über^o dichte^o geworfen|habend.
 flesh|eating around thick having|cast.

[455] αὐτὰρ^{Kon} ξμ^A εἰ^{Kon} κε^{Pt} θά^o νω, κτερι^o οὐσί^o γε^{Pt} δῖοι^{AdjN} Α^o χαιοί^o
 aber but mich, wenn wohl^o doch edle
 but me, if ever indeed noble

[456] ὥς^{Adv} εἰ^o πῶν^N Σῶ^o κοι^o δα^o ἴφρονος^{AdjG} ὄβριμον^{AdjA} ἐγχο^o
 so gesagt|habend^o kampff|verständigen^o gewaltigen
 thus having|said battle|minded mighty

[457] ἔξω^{Adv} τέ^{Pt} χρ^o οδ^o ἔλκε^o καί^{Kon} ἀσπίδος^o ὄμφαλο^o ἔσσης^{AdjG}
 hinaus und^o und^o buckel|bewehrten^o
 out and|also and and bossed.

[458] αἶμα^o δέ^{Pt} οἰ^D σπασ^o θέντος^G ἀ^o νέσσυτο, κῆδε^o δέ^{Pt} θυμόν^o
 aber ihm des|Heraus|gezogenen^o aber
 but for|him of|having|been|drawn but

[459] Τρῶες^o δέ^{Pt} μεγά^o θυμοι^{AdjN} ὅ^o πω^{Kon} ἴδον^o αἶμ' Ὀδυ^o σῆος^o
 aber but groß|mütige^o als^o when
 great|souled

[460] κεκλόμε^o νοι^N καθ^{Prp} ὀ^o μιλ^o ον^o ἐπ^{Prp} αὐτῷ^D πάντες^{AdjN} ἐ^o βησαν^o
 zurufend^o durch^o auf^o ihn^o alle
 calling|aloud down|through against him all

[461] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N γ^{Pt} ἐξοπί^o σω^{Adv} ἀνε^o χάζετο, αὖ^o δέ^{Pt} ἐ^o ταίρους^o
 aber der ja zurück^o aber
 but he indeed backward

[462] τρίς^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^o πειτ^{Adv} ἥ^o ὕσεν^o ὅ^o σον^A κεφα^o λή^o χάδε^{Adv} φωτός^o
 dreimal zwar^o darauf^o so|weit|wie^o hierher
 thrice indeed then as|far|as here

[463] τρις^{Adv} δ',^{Pt} αἶ^{en} ἰά^{χοντος}^G ἄ^{ρηι} φί^{λος}^{AdjN} Μενέ^{λαος}.
dreimal aber
thrice but
schreienden
shouting
lieb
dear

[464] αἶψα^{Adv} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} Αἶαν^{τα} προσε^{φώνεεν} ἐγγύς^{Adv} ἐ^{όντα}^A·^{PräAkt}
sogleich aber ja
quickly but then
nahe
near
seienden·
being·

[465] Αἶαν^{διογενὲς}^{AdjV} Τελα^{μώνιε} κοίρανε^{λαών}
zeus|geborener
Zeus|born

[466] ἀμφί^{Prp} μ',^A πρ^Ο δουσση^{ος} ταλα^{σίφρονος}^{AdjG} ἵκετ' ἄ^{ὑτῇ}
um mich
around me
leid|prüfenden
enduring|hearted

[467] τῷ^D πρ^{ἰκέ} λη^{AdjN} ὥς^{Kon} εἴ^{Kon} εἰ^A πρ^{βί} ῥατο^{μοῦνον}^{AdjA} ἐ^{όντα}^A·^{PräAkt}
ihm to|him
gleich
like
als
as
wenn
if
ihn
him
allein
alone
seienden
being

[468] Τρῶες ἄ^{ποτμή} ξαντες^N·^{AorAkt} ἐ^ν·^{Prp} κρατε^{ρῇ}^{AdjD} ὅς^{μῖν}·
abgeschnitten|habend
having|cut|off
in
in
starken
mighty

[469] ἀλλ',^{Kon} ἵο^{μεν} καθ',^{Prp} ὅ^{μιλον}· ἄ^{λεξέμε} ναι γὰρ^{Pt} ἄ^{μεινον}·^{AdjKmpN}
aber but
durch
down|through
denn
for
besser.
better.

[470] δεῖδω^{μῇ}^{Kon} τί^A πρ^{πά} θησιν^ἐ·^ν·^{Prp} Τρώ^{εσσι} μο^{νωθεὶς}^N·^{AorPas}
dass|nicht
lest
etwas
something
in
among
allein|gelassen
having|been|left|alone

[471] ἐσθλός^{AdjN} ἐ^{ών}·^N·^{PräAkt} μεγά^{λη}^{AdjN} δὲ^{Pt} πο^{θή} Δανα^{οῖσι} γέ^{νηται}·
tüchtig
noble
seiend,
being,
groß
great
aber
but

[472] ὥς^{Adv} εἰ^{πῶν}^N·^{AorSAkt} ὃ^N πρ^{μὲν}^{Pt} ἦρξ',^δ^N πρ^δ^{Pt} ἅμ',^{Adv} ἔσπετο^{ἰσόθε}^{ος}^{AdjN} φῶς[·]
so
thus
gesagt|habend
having|said
der
he
zwar
indeed
der
he
aber zugleich
but together
Gott|gleich
equal|to|a|god

[473] εὖρον^ἐ·^{πειτ}^{Adv} Ὀδυ^{σηά} Δι^ὶ φίλον[·]^{AdjA} ἀμφί^{Prp} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} αὐτὸν^A·^{Pr}
dann
then
lieb·
dear·
um
around
aber
but
ja
then
ihn
him|self

[474] Τρῶες ἔ^{πονθ'} ὥς^{Kon} εἴ^{Kon} τε^{Pt} δα^{φοῖνοι}^{AdjN} θῶες ὃ^{ρεσφιν}
wie
as
wenn
if
auch
and
blut|rot
blood|red

[475] ἀμφ',^{Prp} ἔλα^{φον} κερα^{ὸν}^{AdjA} βε^{βλημένον}·^A·^{PerM/P} ὃν^A·^{Pr} τ',^{Pt} ἔβαλ' ἄ^{νήρ}
um
around
gehört
horned
getroffen|seiend,
having|been|struck,
den
whom
auch
and

[476] ἰὼ ἄ^{πὸ}·^{Prp} νευ^{ρῆς}·^{τὸν}^A·^{Pr} μὲν^{Pt} τ',^{Pt} ἥ^{λυξε} πό^{δεσσι}
von
from
den
him
zwar
indeed
auch
and

[477] φεύγων, ^N PräAkt fliehend, fleeing, ὅφρ' ^{Kon} bis until αἶμα ^{AdjA} dünn thin λαρόν ^{Kon} und and γούνατ' ὁ ^{Kon} ρώρη·

[478] αὐτὰρ ^{Kon} ἐπεὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} τόν ^A _{Pr} γέ ^{Pt} δα ^{AdjN} μάσσεται ὥκῃς ^{AdjN} ὁ ^{Kon} ἴστος,

aber but sobald ja den him doch at|least schnell swift

[479] ὠμοφάγοι ^{AdjN} μιν ^A _{Pr} θῶες ^{Adv} ἐν ^{Prp} οὔρεσι ^{Kon} δαρδάπ ^{Kon} τουσιν

roh|Fleisch|fressende raw|eating ihn him in in

[480] ἐν ^{Prp} νέμει ^{Adv} ἰσκιε ^{Adv} ρῶ· ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} τε ^{Pt} αἶν ἤγαγε ^{Kon} δαίμων

in in schattigen· shady· auf upon and

[481] σίντην· θῶες μέν ^{Pt} τε ^{Pt} διέτρεσαν, αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^N _{Pr} δάπτει·

zwar auch and aber but der he

[482] ὥς ^{Adv} ῥά ^{Pt} τότε ^{Adv} ἀμφ' ^{Prp} ὅδ' ^{Adv} οἷα ^{Adv} δα ^{Adv} ἵφρονα ^{AdjA} ποικιλομήτην ^{AdjA}

so ja damals um around kampff|verständigen war|minded viel|planenden of|many|wiles

[483] Τρώες ^{Kon} ἔπον πολ ^{Adv} λοι ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄλκιμοι, ^{AdjN} αὐτὰρ ^{Kon} ὁ ^N _{Pr} γ' ^{Pt} ἥρωες

viele many und auch also tapfere, valiant, aber but der he at|least

[484] αἶσων ^N _{PräAkt} ὧ ^D _{Pr} ἔγχει ^{Adv} ἀμύνετο ^{Adv} νηλεὲς ^{AdjA} ἥμαρ·

los|stürmend darting mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless

[485] Αἶας δ' ^{Pt} ἐγγύθεν ^{Adv} ἦλθε ^{Adv} φέρον ^N _{PräAkt} σάκος ^{Kon} ἥ ^{Kon} ὅτε ^{Kon} πύργον,

aber but nahe from|near tragend bearing wie just|as

[486] στή ^{Pt} δέ ^{Pt} παρ ^{Adv} ῥέξ· Τρῶ ^{Adv} _{Pr} ες ^{Pt} διέτρεσαν ἄλλυδις ^{Adv} ἄλλος· ^{AdjN}

aber but seitwärts· aside· aber but verschieden|hin in|different|ways ein|anderer· another.

[487] ἦτοι ^{Pt} τόν ^A _{Pr} Μενέλαος ^{Adv} ἀρ ^{Adv} ῥήϊος ^{AdjN} ἔξαγ' ὁ ^{Kon} μίλου

zwar indeed den him kriegertischer warlike

[488] χειρὸς ^{Kon} ἔχων ^N _{PräAkt} εἰ ^{Kon} ὅς ^{Kon} θεράπων ^{Adv} σχεδὸν ^{Adv} ἤλασεν ^{Kon} ἵππους·

haltend, having|held, bis until nahe near

[489] Αἶας δέ ^{Pt} Τρῶ ^{Adv} _{Pr} εσσιν ^{Adv} ἐπάλμενος ^N _{AorMed} εἶλε ^{Adv} Δόρυκλον

aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon

[490] Πριαμίδην ^{Adv} νόθον ^{AdjA} υἱόν, ^{Adv} _{Pr} εἰτα ^{Adv} δέ ^{Pt} Πάνδοκον ^{Kon} οὔτα,

unehelichen bastard danach then aber but

[491] οὐτα δὲ^{Pt} | Λύσαν^N | δρον καὶ^{Kon} | Πύρασον | ἡ δὲ^{Kon} | Πυ | λάρτην.

aber
but und
and und
and

[492] ὥς^{Adv} | δ^{Pt} | ὅπό^{Kon} | τε^{Kon} | πλή^N | θων^N | ποτα^{PräAkt} | μὸς πεδί^N | ον δὲ^{Pt} | κά | τεισι

wie
as aber
but wenn
whenever voll|strömend
being|full aber
but

[493] χειμά^N | ρους^{AdjN} | κατ^{Prp} | ὄ^N | ρεσφιν ὄ^N | παζόμε^N | νος^N | Διδος^N | ὄμβρω.

winter|strömend
winter|flowing hinab
down begleitet|seiend
being|attended

[494] πολλὰς^{AdjA} | δὲ^{Pt} | δρῦς | ἀζαλέ^N | ας^{AdjA} | πολ | λὰς^{AdjA} | δὲ^{Pt} | τε^{Pt} | πεύκας

viele
many aber
but dürr,
parched, viele
many aber auch
but and

[495] ἐσφέρει^N | ται, πολ | λὸν^{AdjA} | δὲ^{Pt} | τ^{Pt} | ἀ^N | φουσγετὸν^{AdjA} | εἰς^{Prp} | ἄλα | βάλλει,

viel
much aber auch
but and auf|gewühltes
foamy in
into

[496] ὥς^{Adv} | ἔφε | πε κλονέ^N | ων^N | πεδί^N | ον τότε^{Adv} | φαίδιμος^{AdjN} | Αἶας.

so
so auf|scheuchend
driving|in|out damals
then glänzender
glorious

[497] δαί^N | ζων^N | ἵπ^{PräAkt} | πους τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἀνέρας^N | οὐδέ^{KonPt} | πω^{Adv} | ἔκτωρ

mordend
cleaving und
and auch
also und|nicht
nor noch
yet

[498] πέυθετ', ἐ | πετ^{Kon} | ῥά^{Pt} | μά^N | χης ἐπ^{Prp} | ἀ^N | ριστερά^{Adv} | μάρνατο | πάσης^{AdjG}

da
since ja
then auf
upon links
left des|ganzen
of|all

[499] ὄχθας | παρ^{Prp} | ποτα | μοῖο Σκα | μάνδρου, | τῇ^D | ῥά^{Pt} | μά | λιστα^{Adv}

an
beside wo
there ja
then am|meisten
most

[500] ἀνδρῶν | πίπτε κά | ρηνα, βο | ἡ δ^{Pt} | ἄ^N | βεστος^{AdjN} | ὁ | ρώρει

aber
but un|lösbar
unquenchable

[501] Νέστορά | τ^{Pt} | ἀμφι^{Prp} | μέ^N | γαν^{AdjA} | καὶ^{Kon} | ἀ^N | ρήϊον^{AdjA} | ἴδομε | νῆα.

auch
and um
around großen
great und
and kriegnerischen
warlike

[502] ἔκτωρ | μὲν^{Pt} | μετὰ^{Prp} | τοῖσιν^D | ὁ | μίλει | μέρμερα^{AdjA} | ῥέζων^N |

zwar
indeed mit
among diesen
these schlimme
baneful tuend
doing

[503] ἔγχεϊ | θ^{Pt} | ἵπποσύ | νη τε^{Pt} | νέ^N | ων^{AdjG} | δ^{Pt} | ἀλά | παζε φά | λαγγας.

auch
and und,
and, der|Jünglinge
of|young|men aber
but

[504] οὐδ^{KonPt} | ἄν^{Pt} | πω^{Adv} | χά | ζοντο κε | λεύθου | δῖοι^{AdjN} | ἄ | χαιοι

und|nicht
nor wohl
indeed noch
yet edle
noble

[505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ἀλέξανδρος ἑλθένης ποσίς ῥῦκό μοι^{AdjG}
 wenn nicht schön|gelocten
 if fair|haired

[506] παῦσεν ἄριστεύοντα^A Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
 aus|zeichnend|seienden
 excelling

[507] ἰὼ^D τριγλῶ^{AdjD} χιν^N βαλὼν^{AorSAkt} κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὦμον.
 drei|zackigen geworfen|habend
 three|barbed having|thrown gegen down rechten
 right

[508] τῷ^D ῥά^{Pt} περὶ^D δεισαν μένεα^N πνεύοντες^N Ἀχαιοὶ^{PräAkt}
 dem ja
 for|him then atmend
 breathing

[509] μὴ^{Kon} πῶς^{Adv} μιν^A πολέμοιο με^{Pr} τακλιν^N θέντος^G ἔλοιεν.
 dass|nicht irgendwie ihn
 lest in|any|way gewendet|worden|seienden
 having|been|turned

[510] αὐτίκα^{Adv} δ' ἴδομενεὺς προσεφώνεε^N Νέστορα^N δῖον^{AdjA}
 sofort aber
 straightway but göttlichen
 divine

[511] ὦ^{ij} Νέστορ^N Νηλεΐάδε^{AdjN} μέγα^{AdjN} κῦδος Ἀχαιῶν
 o großer
 O greatly

[512] ἄγρει^N σὺν^{AdjG} ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μαχάων^N
 deiner
 of|your zu
 beside aber
 but

[513] βαينέτω, ἐς^{Prp} νῆας δέ^{Pt} τάχιστ' ^{AdvSup} ἔχε μώνυχας^{AdjA} ἵππους·
 zu
 into aber am|schnellsten
 but most|swiftly ein|hufige
 single|hoofed

[514] ἡ^N τρὸς γὰρ^{Pt} ἀνὴρ πολὺν^{AdjG} ἂν^N τάξιός^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
 denn
 for vieler
 of|many gleich|wert
 worth|as|much anderer
 of|others

[515] ἰούς^N τ' ^{Pt} ἐκτάμνειν ἐπὶ^{Prp} τ' ^{Pt} ἥπια^{AdjA} φάρμακα^N πάσσειν.
 auch
 and auf
 upon auch
 and milde
 gentle

[516] ὥς^{Adv} ἔφατ', οὐδ' ^{KonPt} ἀπὶ^N θησε^N Γερήνιος^{AdjN} ἵπποτα^N Νέστωρ.
 so
 thus und|nicht
 nor Gerener
 Gerenian

[517] αὐτίκα^{Adv} δ' ὦν^G ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μαχάων^N
 sofort
 at|once aber
 but seiner
 of|his|own zu
 beside aber
 but

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἄμύμονος^{AdjG} ἡ^N τῆρος·
 tadellosen
 of|blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἄε κοντεπετέσθην
 aber but die|beiden aber nicht un|willige unwilling
 the|two but not

[520] νῆας ἔπι γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
 auf hohl|gefügte dorthin denn lieb
 toward hollow to|there for dear

[521] Κεβρίδης δ' Ἰρῶας ὀρίνομένους ἐνόησεν
 aber auf|gestachelte|seiende
 but being|stirred

[522] Ἕκτορι παρβεβῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.
 daneben|gestanden|habend, und ihn zu
 having|stood|beside, and him toward

[523] Ἕκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν
 wir|beide zwar hier
 we|two indeed

[524] ἔσχατι ἧ πολέμοιο δυσηχέος, οἷ δ' ἐδὴ ἄλλοι
 laut|tönenden die aber ja anderen
 loud|sounding who but indeed others

[525] Τρῶες ὀρίνονται ἐπιμῖξ' ἵπποι τε καὶ αὐτοί.
 gemischt und auch sie|selbst.
 mixed|together and also themselves.

[526] Αἶας δ' ἐκλονέει Τελαμῶνιος, εὖ δ' ἐμιν ἔγνω.
 aber Telamonisch gut aber ihn
 but Telamonian well but him

[527] εὐρὺ γὰρ ἄμφω μοισιν ἔχει σάκος, ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
 weit denn um sondern und wir
 broad for around but also we

[528] κεῖσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ἰθύνομεν, ξενθαμάλιστα
 dorthin thither und auch dort am|meisten
 and also there most

[529] ἱππῆες πεζοί τε καὶ κῆν ξριδα προβαλόντες
 und üblen vor|werfend|habend
 and evil having|thrown|forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοὴ δ' ἄσβεστος ὄρωρεν.
 einander aber un|löschar
 one|another but unquenchable

[531] ὥς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλὴν τριχᾶς ἵππους
 so ja gerufen|habend schön|mähnige
 so then having|spoken fair|maned

[532] μάστιγι λιγυρῇ τοὺς δ' ἐπληγῆς ἄοντες
 hell|tönender die aber hörend
 shrill those but hearing

[533] ῥίμφ^{Adv} ἔφε^{Adv} ρον^{Adv} θοόν^{Adv} ἄρμα^{Adv} με^{Adv} τὰ^{Adv} Τρῶ^{Adv} ας^{Adv} καὶ^{Adv} Ἀχαιοὺς^{Adv}
 rasch
 schnellen
 mitten|unter
 und
 and

[534] στείβον^N τε^N νέκυ^N ἄς^N τε^N καὶ^N ἀσπίδας^N· αἵματι^N δ^N ἄξων^N
 zer|treten|seiend
 und
 auch
 also
 aber
 but

[535] νέρθεν^{Adv} ἅ^{Adv} πας^{Adv} πεπὰ^{Adv} λακτο^{Adv} καὶ^{Adv} ἄντυγες^{Adv} αἷ^{Adv} περὶ^{Adv} δίφρον^{Adv},
 unten
 beneath
 ganz
 all
 und
 and
 die
 which
 um
 around

[536] ἃς^{Adv} ἄρ^{Adv} ἄφ^{Adv} ἵππει^{Adv} ὧν^{Adv} ὁ^{Adv} πλέων^{Adv} ῥαθά^{Adv} μιγγες^{Adv} ἔ^{Adv} βαλλον^{Adv}
 die
 which
 ja
 then
 von
 pferdischen
 of|horse

[537] αἵ^{Adv} τ^{Adv} ἄπ^{Adv} ἐ^{Adv} πισσῶ^{Adv} τρων^{Adv}· ὁ^{Adv} δ^{Adv} ἔ^{Adv} το^{Adv} δύναι^{Adv} ὁ^{Adv} μιλον^{Adv}
 welche
 which
 auch
 and
 von
 der
 aber
 he
 but

[538] ἀνδρόμε^{Adv} ὄν^{Adv} ῥῆ^{Adv} ξαί^{Adv} τε^{Adv} με^{Adv} τάλμενος^{Adv}· ἐν^{Adv} δ^{Adv} κυ^{Adv} δοιμόν^{Adv}
 männlichen
 manly
 und
 and
 wagent·
 daring·
 in
 in
 aber
 but

[539] ἦκε^{Adv} κα^{Adv} κόν^{Adv} Δανα^{Adv} οἷσι^{Adv}· μί^{Adv} νυνθα^{Adv} δ^{Adv} χάζετο^{Adv} δουρός^{Adv}.
 Übel
 harm
 kurz
 for|a|little
 aber
 but

[540] αὐτὰρ^{Adv} ὁ^{Adv} τῶν^{Adv} ἄλ^{Adv} λων^{Adv} ἐπε^{Adv} πωλεῖ^{Adv} το^{Adv} στίχας^{Adv} ἀνδρῶν^{Adv}
 aber
 but
 er
 he
 of|the
 anderen
 others

[541] ἔγχε^{Adv} ἄορί^{Adv} τε^{Adv} μεγά^{Adv} λοισὶ^{Adv} τε^{Adv} χερμαδί^{Adv} οἰσιν^{Adv},
 und
 and
 und
 and
 großen
 with|great
 und
 and

[542] Αἶαν^{Adv} τος^{Adv} δ^{Adv} ἄλέ^{Adv} εἰνε^{Adv} μά^{Adv} χην^{Adv} Τελα^{Adv} μωνιά^{Adv} δαο^{Adv}.
 aber
 but
 des|Telamon|Sohnes.
 of|Telamonian.

[543] Ζεὺς^{Adv} δ^{Adv} πα^{Adv} τήρ^{Adv} Αἴ^{Adv} ανθ^{Adv}· ὕ^{Adv} ψίζυγος^{Adv} ἐν^{Adv} φόβον^{Adv} ὥρσε^{Adv}.
 aber
 but
 hoch|hochiger
 high|throned
 in
 into

[544] στή^{Adv} δ^{Adv} τα^{Adv} φών^{Adv}· ὅπ^{Adv}ιθεν^{Adv} δ^{Adv} σά^{Adv} κος^{Adv} βάλεν^{Adv} ἑπταβό^{Adv} εἰον^{Adv},
 aber
 but
 bestürzt,
 stunned,
 hinten
 from|behind
 aber
 but
 sieben|rindiges,
 seven|ox|hide,

[545] τρέσσε^{Adv} δ^{Adv} παπτή^{Adv} νας^{Adv}· ἐφ^{Adv}· ὁ^{Adv} μίλου^{Adv} θηρὶ^{Adv} ἐ^{Adv} οἰκῶς^{Adv}.
 aber
 but
 spähend
 peering
 auf
 upon
 gleich|geworden
 resembling

[546] ἐντροπα^{Adv} λιζόμε^{Adv} νος^{Adv}· ὀλί^{Adv} γον^{Adv} γόνυ^{Adv} γουνός^{Adv} ἄ^{Adv} μείβων^{Adv}.
 sich|umwendend
 turning|about
 wenig
 a|little
 wechselnd.
 crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ',^{Pt} αἰ^θ θωνα^{AdjA} λέ^{οντα} βο^{ων} ἀπὸ^{Prp} μεσσαύ^{λοιοι}
 wie aber feurigen von
 as but blazing from

[548] ἐσσεύ^{αντο} κύ^{νες} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρες^{ἀγροί} ὦται,
 und auch
 and also

[549] οὗ^N τέ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ^{ωσι} βο^{ων} ἐκ^{Prp} πῖαρ^ἐ λέσθαι
 die auch ihn nicht aus
 who and him not out|of

[550] πάννουχοι^{Adv} ἐγρήσ^{ουντες}^N ὁ^N δέ^{Pt} κρει^{ων} ἐρα^{τίζων}^N
 die|ganze|Nacht wachend· aber der sich|erfreuend
 all|night being|awake· he but delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ^{,KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρήσ^{ει} θαμέ^ε^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄ^{κοντες}
 aber nicht etwas dicht denn
 but not at|all frequent for

[552] ἀντίον^{Adv} αἴσ^{ουσι} θα^{σειά}ων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν
 entgegen der|kühnen von
 against of|bold

[553] καιόμε^{ναί}^N τε^{Pt} δε^{ταί}, τάς^A τε^{Pt} τρεῖ^έ ἐσσύμε^{νός}^N περ^{Pt}
 brennend und die auch eilig|seiend zwar
 burning and which and eager even·

[554] ἥ^ω θεν^{Adv} δ',^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔ^{βη} τε τι^{ηότι}^D θυμῷ[·]
 bei|Morgen aber von abseits betrübtem
 at|dawn but from apart sorrowing

[555] ὥς^{Adv} αἶ^{ας} τότε^{Pt} ἀ^{πὸ}^{Prp} τρώ^{ων} τε τι^{ημένος}^N ἦτορ[·]
 so damals von betrübt|seiend
 so then from grieving

[556] ἦ^ε πολλ^{Adv} ἄ^έ κων^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} διέ^{νηυσιν} Ἀ^{χαιῶν}
 sehr ungern· um denn
 much unwilling· around for

[557] ὥς^{Kon} δ',^{Pt} ὅτ^{,Kon} ὁ^{νος} παρ^{,Prp} ἄ^{ρουραν} ἰ^{ων}^N ἐβι^{ήσατο} παῖδας
 wie aber wenn an beside gehend
 as but when beside going

[558] νωθής^{,AdjN} ὧ^D δῆ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ῥόπαλ' ἀμφὶς^{Adv} ἐ^{άγη}
 träge, dem ja viele um beiderseits
 sluggish, to|whom indeed many around apart

[559] κείρει^τ^{Pt} εἰσελ^{θῶν}^N βαθύ^{AdjA} λήϊον[·] οὗ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες
 auch eingetreten|habend tief die aber auch
 and having|entered deep who but also

[560] τύπτου^{σιν} ῥοπά^{λοισι}· βί^η δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπί^{AdjN} αὐτῶν^G
 aber auch kindisch ihrer
 but also childishness of|them·

[561] σπουδῇ τ' ^{Pt} ἐξή ^{Kon} λασσαν, ἐ ^{Pt} πεί ^{Pt} τ' ἐκο ^{Pt} ρέσσατο φορβῆς·
auch
and
als
when
auch
and

[562] ὥς ^{Adv} τότε ^{Pt} ἔ ^{Adv} πείτ ^{Adv} Αἶ ^{Adv} αντα μέ ^{Adv} γαν ^{Adv} Τελα ^{Adv} μώνιον ^{Adv} υἱὸν
so
so
damals
then
dann
then
großen
great
Telamonischen
Telamonian

[563] Τρώες ὕ ^{Adv} πέρθυ ^{Adv} μοι ^{Adv} πολυ ^{Adv} ηγερέ ^{Adv} ες ^{Adv} τ' ^{Pt} ἐπί ^{Pt} κουροι
hoch|mütige
overbold
viel|versammelte
much|gathered
auch
and

[564] νύσσον ^N τες ^N ξυ ^N στοῖσι μέ ^N σον ^N σάκος ^N αἰέν ^N ἔ ^N ποντο.
stoßend
stabbing
mittleren
middle
immer
always

[565] Αἶας δ' ^{Pt} ἄλλοτε ^{Adv} μὲν ^{Pt} μνη ^{Pt} σάσκετο ^{Pt} θούριδος ^{Pt} ἀλκῆς
aber
but
einmal
at|times
zwar
indeed
stürmischen
off|fierce

[566] αὖτις ^{Adv} ὕ ^{Adv} ποστρεφ ^{Adv} θείς, ^N καὶ ^{Kon} ἐ ^N ρητύ ^N σασκε φά ^N λαγγας
wieder
again
zurück|gewandt,
having|turned|back,
und
and

[567] Τρώων ἵπποδά ^{Adv} μων ^{Adv} ὅτε ^{Adv} δ' ^{Pt} τρω ^{Pt} πάσκετο ^{Pt} φεύγειν.
Pferde|zähmenden
horse|taming
einmal
at|times
aber
but

[568] πάντας ^{Adv} δ' ^{Pt} προέ ^{Pt} εργε ^{Pt} θο ^{Pt} ἄς ^{Adv} ἐπὶ ^{Prp} νῆας ὁ ^{Pt} δεύειν,
alle
all
aber
but
schnelle
swift
zu
onto

[569] αὐτὸς ^N δ' ^{Pt} Τρώ ^{Pt} ων καὶ ^{Kon} Α ^{Pt} χαιών ^{Pt} θῦνε με ^{Pt} σηγύ ^{Adv}
selbst
himself
aber
but
und
and
mittig
between

[570] ἱστάμε ^N νος ^N τὰ ^N δ' ^{Pt} δοῦρα ^N θρα ^N σεία ^N ων ^N ἀπὸ ^{Prp} χειρῶν
stehend
standing
die
the
aber
but
der|kühnen
of|bold
von
from

[571] ἄλλα ^{Adv} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} σάκε ^{Pt} ἰ ^{Pt} μεγά ^{Pt} λω ^{Pt} πάγεν ^{Pt} ὄρμενα ^N πρόσσω, ^{Adv}
andere
others
zwar
indeed
in
in
großen
great
getrieben|seiend
being|hurled
vorwärts,
forward,

[572] πολλὰ ^{Adv} δ' ^{Pt} καὶ ^{Kon} μεσ ^{Pt} σηγύ, ^{Adv} πὰ ^{Pt} ρος ^{Pt} χροά ^{Pt} λευκὸν ^{Adv} ἐ ^{Pt} παυρεῖν,
viele
many
aber
but
auch
also
mittendrin,
between,
vorher
before
weiße
white

[573] ἐν ^{Prp} γαί ^{Pt} ἡ ^{Pt} ἴ ^{Pt} σταντο ^{Pt} λι ^{Pt} λαιόμε ^{Pt} να ^N χροὸς ^N ἄσαι.
in
in
begehrend
longing

[574] τὸν ^N δ' ^{Pt} ὥς ^{Adv} οὔν ^{Pt} ἐνό ^{Pt} ησ' ^{Pt} Εὐ ^{Pt} αἰμονος ^{Pt} ἀγλαδς ^{Adv} υἱὸς
den
him
aber
but
als
when
nun
now
strahlender
splendid

[575] Εὐρύπυλος πυκνῶσι βιάζόμενον βελέεσσι,
 dichten with|thick bedrängt|werdenden being|pressed

[576] στή ῥα παρ' αὐτὸν ἰὼν, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
 ja then beside ihm gehend, going, und and leuchtendem, bright,

[577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπυσάονα ποιμένα λαῶν
 und and

[578] ἦπαρ ὑπὸ πρατὶδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·
 unter under sofort straightway aber unter

[579] Εὐρύπυλος δ' ἐπ' ῥοῦσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὧμων.
 aber but und and von from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδής
 den aber als nun now gott|ähnlicher godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπυσάονος, αὐτίκα τόξον
 abziehenden stripping|off sofort at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῷ
 gegen against und and ihn him

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν·
 rechten· right· aber but aber but

[584] ἄψ· ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἄλε· εἰνων, PrAkt
 wieder aber back but in into meidend, avoiding,

[585] ἧ' σεν δὲ δι' ἀπρύσιον Δαναοῖσι γέγωνώς·
 aber but durch|dringend piercingly laut|redend· having|voiced·

[586] φίλοι· Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες·
 o O Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στήτ' ἔλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεές· ἦμαρ
 aufgerafft having|rallied und and unerbittlichen pitiless

[588] Αἶανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔξ' αὐτοῦ φημι
 der who und|nicht and|not ihn him

[589] φεύξεσθ' ἐκ^{Prp} πολέ^{moio} μοιο^{du} συχέος·^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} μάλ'·^{Adv} ἄντην^{Adv}
 aus out|of laut|tönenden· loud|sounding· sondern but sehr very entgegen face|to|face

[590] ὕστασθ' ἅμω^{Prp} Αἴ^{an} αντα μέ^{γαν} γαν^{AdjA} Τελα^{μῶνιον} μώνιον^{AdjA} υἱόν·
 um around großen great Telamonischen Telamonian

[591] ὥς^{Adv} ἔφατ'· Εὐρύπυ^{λος} λος^{βε} βλημένος·^N οἷ^N δέ^{Pt} παρ'·^{Prp} αὐτόν^A Pr
 so so getroffen|seiend· having|been|struck· die aber bei ihn

[592] πλησίω^{Adv} ἔστη^{σαν} σάκε' ὦμοι^{σι} κλί^{ναντες}·^N AorAkt
 nahe near neigend having|leaned

[593] δούρατ' ἄ^{να}σχομέ^{νοι} νοι·^N AorMed τῶν^G Pr δ'·^{Pt} ἀντίος^{Adv} ἦλυθεν Αἴας·
 empor|haltend· holding|aloft· deren aber entgegen of|them but opposite

[594] στή^{δε} δέ^{Pt} με^{ταστρεφ} θείς·^N AorPas ἐπεὶ^{Kon} ἵκετο ἔθνος ἐ^{ταίρων}·
 aber but umgewandt, having|turned|about, als when

[595] ὥς^{Adv} οἷ^N Pr μὲν^{Pt} μάρ^{ναντο} δέ^{μας} πυρός· αἶθομέ^{νοιο}·^G Präm/P
 so so die zwar indeed brennenden· blazing·

[596] Νέστορα δ'·^{Pt} ἐκ^{Prp} πολέ^{μοιο} φέ^{ρον} Νη^{λήϊα}·^{AdjN} ἵπποι
 aber aus but out|of nelidische Neleian

[597] ἰδρῶ^{σαι}·^N PerAkt ἦ^{γον} δέ^{Pt} Μα^{χάονα} ποιμένα λαῶν·
 schwitzend, sweating, aber but

[598] τὸν^A Pr δέ^{Pt} ἰ^{δῶν}·^N AorSAkt ἐνό^{ησε} πο^{δάρκης}·^{AdjN} δῖος^{AdjN} Ἀ^{χιλλεύς}·
 den aber gesehen|habend him but having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

[599] ἐστί^{κει} γὰρ^{Pt} ἐ^{πὶ}·^{Prp} πρυμ^{νῇ} μεγα^{κήτεϊ}·^{AdjD} νηϊ^{νῇ}
 denn auf for upon tief|bäuchigem deep|hulled

[600] εἰσορό^{ων}·^N PräAkt πόνον αἰπὺν^{AdjA} ἰ^{ῶκά} τε^{Kon} δακρυό^{εσσαν}·^{AdjA}
 hin|schauend looking|upon heftige steep und and tränen|reiche. tearful.

[601] αἴψα^{Adv} δ'·^{Pt} ἐ^{ταῖρον} ἐ^{ὸν}·^{AdjA} Πα^{τροκλή} α^{προσέ}ειπε
 sogleich aber quickly but seinen his|own

[602] φθεγξάμε^{νος}·^N AorMed παρὰ^{Prp} νηός·^N δ'·^{Pt} κλισί^{ηθεν}·^{Adv} ἀ^{κούσας}·^N AorAkt
 laut|rufend having|spoken bei beside der aber vom|Zelt from|the|hut gehört|habend having|heard

[603] ἔκμολεν ἴσος^{AdjN} Ἄρηϊ, καὶ κοῦ δ' ἄρα^{Pt} οἱ^D πέλεν ἀρχή.
gleich^{Pr} aber ja ihm
equal but then to|him

[604] τὸν^A πρότερος^{AdjKmpN} προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός.
den^{Pr} früher^{Pr} tapferer^{Pr}
him earlier valiant son

[605] τίπτέ^{Adv} με^A κικλήσκεις ἄχι λεῦ τί^A δέ^{Pt} σε^A χρεὼ ἐμεί^Gο^{Pr}.
warum|denn mich^{Pr} was aber dich^{Pr} von|mir
why me what but you of|me

[606] τὸν^A δ' ἅπαμειβόμενος^N προσέφη πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς.
den^{Pr} aber^{Pr} entgegen^{Pr} schnelle^{Pr}
him but answering swift

[607] οἷε^{AdjV} Μενοιτιάδῃ τῷ^D ἐμῷ^{AdjD} κεχαρισμένῳ^V θυμῷ.
edler^{Pr} dem^{Pr} meinem^{Pr} angenehm|gewordener^{Pr}
divine to|the my having|been|pleasing

[608] νῦν^{Adv} οὕτω περὶ^{Prp} γούνατ' ἐμὰ^{AdjA} στήσασθαι Ἀχαιοὺς.
jetzt^{Pr} um^{Pr} meine^{Pr}
now around my

[609] λισσομένους^A χρεὼ γὰρ^{Pt} ἵκάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός^{AdjN}.
bittend-^{Pr} denn^{Pr} nicht|mehr^{Pr} erträglich.
begging for no|longer bearable.

[610] ἀλλ' ἴθι νῦν^{Adv} Πάτροκλε Διὶ φίλῳ^{AdjV} Νέστορ' ἔρειο.
sondern^{Pr} jetzt^{Pr} lieber^{Pr}
but now dear

[611] ὅν^A τινά^A τοῦτον^A ἄγει βεβλημένον^A ἐκ^{Prp} πολέμοιο.
welchen^{Pr} irgendeinen^{Pr} diesen^{Pr} getroffen^{Pr} aus
whom someone this having|been|struck out|of

[612] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} τὰς^N γ' ὀπίσθε^{Adv} Μαχάονι πάντα^{AdjN} ἔοικε.
wahrlich^{Pr} zwar^{Pr} diese^{Pr} ja^{Pr} hinten^{Pr} alles^{Pr}
indeed indeed the|things at|least from|behind all

[613] τῷ^D ἄσκληπιάδῃ, ἀτὰρ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἶδον ὄμματα φωτός.
dem^{Pr} aber^{Pr} nicht^{Pr}
to|the but not

[614] ἵπποι γάρ^{Pt} με^A παρήϊξαν πρόσσω^{Adv} μεμαυῖαι.^N
denn^{Pr} mich^{Pr} vorwärts^{Pr} begehrende.
for me forward having|been|eager.

[615] ὥς^{Adv} φάτο, Πάτροκλος δέ^{Pt} φίλῳ^{AdjD} ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ.
so^{Pr} aber^{Pr} dem|lieben^{Pr}
thus but to|dear

[616] βῆ δέ^{Pt} θεῖν παρὰ^{Prp} τε^{Pt} κλισίᾳς καὶ^{Kon} νῆας Ἀχαιῶν.
aber^{Pr} an^{Pr} und^{Pr} und^{Pr}
but along|beside and also

[617] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισί^N ἤν^N Νη^N ληϊά^N δεω^{AdjG} ἀφί^N κοντο^N,
 die aber als ja
 they but when indeed
 des|Neliden
 of|the|Neleiad

[618] αὐτοὶ^N_{Pr} μέν^{Pt} ῥ'^{Pt} ἀπέ^N βησαν^N ἐ^N πῖ^{Prp} χθόνα^N πουλυβό^N τειραν^{AdjA},
 sie|selbst zwar ja
 they|themselves indeed then
 auf
 upon
 viel|vieh|nährend,
 much|nourishing,

[619] ἵππους^N δ'^{Pt} Εὐρυμέ^N δων^N θερά^N πων^N λύε^N τοῖο^G_{Pr} γέ^N ροντος^N,
 aber but
 dessen
 of|that

[620] ἐξ^{Prp} ὅχε^N ὦν^N τοὶ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἰδρῶ^N ἀ^N πεψύ^N χοντο^N χι^N τῶνων^N,
 aus
 out|of
 jene
 they
 aber
 but

[621] στάντε^{DuN} πο^N τί^{Prp} πνοι^N ἤν^N παρὰ^{Prp} θῖν^N ἄλός^N· αὐτὰρ^{Kon} ξ^N πειτα^{Adv},
 stehend|beide
 AorSakt
 having|stood
 gegen
 towards
 bei
 beside
 aber
 but
 danach
 then

[622] ἐς^{Prp} κλισί^N ἤν^N ἐλ^N θόντες^N ἔ^N πῖ^{Prp} κλισί^N μοῖσι^N κά^N θιζον^N.
 in
 into
 gekommen|seiend
 AorSakt
 having|come
 auf
 upon

[623] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} τεῦχε^N κυ^N κειῶ^N ἐ^N ὑπλόκα^N μος^{AdjN} ἔκα^N μῆδη^N,
 ihnen
 for|them
 aber
 but
 schön|gelockte
 fair|tressed

[624] τὴν^A_{Pr} ἄρετ'^N ἐκ^{Prp} Τενέ^N δοιο^N γέ^N ρων^N, ὅτε^{Kon} πέρσεν^N Ἀ^N χιλλεύς^N,
 die
 whom
 aus
 from
 als
 when

[625] θυγατέρ'^N Ἀρσινό^N ου^N μεγα^N λήτορος^{AdjG}, ἦν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Ἀ^N χαιοὶ^N,
 groß|sinnigen,
 great|hearted,
 die
 whom
 ihm
 to|him

[626] ἔξελον^N οὐνεκα^{Kon} βουλή^N ἀ^N ριστεῦ^N εσκεν^N ἀ^N πάντων^{AdjG}.
 weil
 because
 aller.
 of|all.

[627] ἡ^N_{Pr} σφω^N ἴν^{DuD}_{Pr} πρῶ^N τον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^N πιπροί^N ἠλε^N τρά^N πεζαν^N,
 die
 ihnen|beiden
 she
 for|you|two
 zuerst
 first
 ja
 indeed

[628] καλὴν^{AdjA} κυανό^N πεζαν^{AdjA} ἐ^N ὕξοον^{AdjA}, αὐτὰρ^{Kon} ἐπ^{Prp}, αὐτῆς^G_{Pr},
 schöne
 beautiful
 dunkel|blau|füßige
 dark|blue|footed
 gut|polierte,
 well|smoothed,
 aber
 but
 auf
 upon
 ihrer
 it

[629] χάλκει^N ον^{AdjA} κάνε^N ον^N, ἐπῖ^{Prp} δὲ^{Pt} κρόμυ^N ον^N ποτῶ^N ὄψον^N,
 ehernen
 bronze
 darauf
 upon
 aber
 and

[630] ἡδὲ^{Kon} μέ^N λι^N χλω^N ρόν^{AdjA}, παρὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἀλφίτου^N ἱεροῦ^{AdjG} ἀκτὴν^N,
 und
 and
 grün,
 fresh,
 neben
 beside
 aber
 and
 heiligen
 sacred

[631] πὰρ^{Prp} δὲ^{Pt} δέ^{Pt} πας περι^P καλλές, ^{AdjA} ὃ^N ^{Pr} οἴκοθεν^{Adv} ἧ^N γ' ὁ^N ^{Pr} γε^P ραιός, ^{AdjN}
 neben aber and sehr|schön, den which von|Haus der the Greis,
 beside and very|beautiful, which from|home the old|man,

[632] χρυσεῖ^{AdjD} οἰς ἧ^N λοιοι πε^P παρμένον·^A ^{PerM/P} οὐατα δ^{Pt} αὐτοῦ^G ^{Pr}
 mit|goldenen durch|bohrt|worden· aber von|ihm
 with|golden having|been|pierced· but of|it

[633] τέσσαρ^{AdjN} ἔ^{Pt} σαν, ^{AdjN} δοι^P αἰ^{AdjN} δὲ^{Pt} πε^P λειάδεσ^P ἀμφι^{Adv} ^{AdjA} ἐ^{Pt} καστον^{AdjA}
 vier zwei aber rings on|either|side je|den
 four double and side each

[634] χρύσει^{AdjN} αἰ^{AdjN} νεμέ^P θοντο, ^{AdjN} δὺ^{AdjN} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πυθμένες^P ἦσαν.
 goldene zwei aber unter
 golden two but under

[635] ἄλλος^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέ^P ων^N ^{PräAkt} ἀπο^P κινή^P σασκε^P τραπέζης
 ein|anderer zwar müh|end
 another indeed toiling

[636] πλεῖον^{AdjKmpN} ἐ^{Pt} ὄν, ^N ^{PräM/P} Νέ^{Pt} στωρ δ^{Pt} ὁ^N ^{Pr} γέ^P ρων^{AdjN} ἀμο^{Adv} γητι^{Adv} ἄ^{Pt} ειρεν.
 größer seiend, aber der Greis mühelos
 more being, but the old|man without|toil

[637] ἐν^{Prp} τῷ^D ^{Pr} ῥά^{Pt} σφι^D ^{Pr} κύ^{Pt} κησε γυ^P νή^P εἴ^{Pt} κυῖα^N ^{PerAkt} θε^{Pt} ἦσιν
 in diesem ja ihnen gleich|seiend
 in it then for|them having|resembled

[638] οἷν^Pω ^{AdjD} Πραμνεί^Pω, ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} αἴγει^Pον^{AdjA} κνή^P τυρὸν
 Pramnischem, darauf aber ziegen|haften
 Pramnian, upon and goat

[639] κνή^Pστι χαλκεί^{AdjD}η, ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄλφιτα^P λευκά^{AdjA} πά^{Pt} λυνε,
 ehern, darauf aber weißes
 bronze, upon and white

[640] πινέμε^Pναι δ^{Pt} ἐκέ^{Pt} λευσεν, ^P ἐ^{Pt} περ^{Kon} ῥ^{Pt} ὥ^{Pt} πλίσσε^P κυ^P κειῶ.
 aber nachdem ja
 but when then

[641] τῷ^{DuN} ^{Pr} δ^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} οὖν^{Pt} πῖ^{Pt} νοντ^{DuN} ^{ImpAkt} ἀφέ^{Pt} την^{AdjA} πολυ^P καγκέα^{AdjA} δίψαν
 die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden viel|beißenden
 the|two but when then drinking releasing much|galling

[642] μύθοι^Pσιν τέρ^P ποντο^P πρὸς^{Prp} ἀλλή^Pλους^A ^{Pr} ἐνέ^{Pt} ποντε^Nς, ^{PräAkt}
 zu einander erzählend,
 toward each|other speaking,

[643] Πάτρο^Pκλος δὲ^{Pt} θύ^{Pt} ρησιν ἐ^{Pt} φίστατο^P ἰσόθε^{Pt} ος^{AdjN} φώς.
 aber götter|gleicher
 but equal|to|a|god

[644] τὸν^A ^{Pr} δὲ^{Pt} ἰ^{Pt} δῶν^N ^{AorSAkt} ὁ^N ^{Pr} γε^P ραιός^{AdjN} ἀ^{Pt} πό^{Prp} θρόνου^P ὥ^{Pt} ρτο φα^Pεινοῦ, ^{AdjG}
 den aber gesehen|habend der Greis von glänzenden,
 him but having|seen the old|man from bright,

[645] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἄγε | χειρὸς ἐ^N λῶν, ^{AorSAkt} κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐδριάσθαι ἄ^N νωγε.
 hinein aber | genommen|habend, | hin | nieder
 into and | having|taken, | down | but

[646] Πάτροκλος δ'^{Pt} ἐτέ^N ρωθεν^{Adv} ἄ^N ναίνετο | εἰπέ^{Pt} τε | μῦθον·
 aber | anderwärts
 but from|the|other|side | und
 and

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος | ἐστὶ γε^N ραιέ^{Adv} δι^N οτρεφές, ^{Adv} οὐδέ^{KonPt} με^A ^{Pr} πείσεις·
 nicht | greis
 not | old|man | zeus|genährter, | und|nicht | mich
 and|not | me

[648] αἰδοῖ^N ος^{Adv} νεμε^N σιτὸς^{Adv} ὅ^N ^{Pr} με^A ^{Pr} προέ^N ηκε^N πυ^N θέσθαι
 ehrwürdig | tadelnswert
 revered | to|be|resented | der | mich
 he | me

[649] ὅν^A ^{Pr} τινά^A ^{Pr} τοῦτον^A ἄ^N γεις^N βε^N βλημένον^A ^{PerM/P} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N ^{Pr}
 wen | irgendeinen | diesen | verwundet·
 whom | someone | this | having|been|struck· | sondern | auch | selbst
 but | but | myself

[650] γινώ^N σκω, ὁρό^N ω δέ^{Pt} Μα^N χάονα | ποιμένα | λαῶν·
 aber
 but

[651] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἔ^N πος^N ἐρέ^N ων^N ^{FuAkt} πάλιν^{Adv} ἄγγελος | εἴμ' ἄχι^N λῆϊ·
 jetzt | aber
 now | but | sagend
 going|to|say | wiederum |
 again

[652] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} σὺ^N ^{Pr} οἶσθα γε^N ραιέ^{Adv} δι^N οτρεφές, ^{Adv} οἷος^N ^{Pr} ἐ^N κείνος^N ^{Pr}
 gut | aber | du
 well | but | you | greis | zeus|genährter, | welcher | jener
 old|man | Zeus|nurtured, | what|sort | that|man

[653] δεινὸς^{Adv} ἄ^N νήρ· τάχα^{Adv} ^{Pt} ^{Kon} κεν καὶ^N ἄ^N ναίτιον^{Adv} | αἰτιό^N ωτο·
 schrecklich | bald
 terrible | soon | wohl | auch
 the|guiltless | would | also

[654] τὸν^A ^{Pr} δ'^{Pt} ἢ^N μείβετ' ἔ^N ^{Adv} πειτα^N Γε^N ρήνιος^{Adv} | ἵπποτα | Νέστωρ·
 den | aber
 him | but | dann | Gerener
 then | then | Gerenian

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὥδ^{Adv} ἄχι^N λεὺς ὅλο^N φύρεται | υἷας ἄ^N χαιῶν,
 warum | denn | so
 why | then | thus

[656] ὅσσοι^N ^{Pr} δῆ^{Pt} βέλε^N σιν^N βε^N βλήται | οὐδέ^{KonPt} τι^A ^{Pr} οἶδε
 wie|viele | ja
 how|many | indeed | auch|nicht | etwas
 and|not | anything

[657] πένθεος, ὅσον^A ^{Pr} ὃ^N ρωρε κα^N τὰ^{Prp} ^N στρατόν· οἱ^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἄ^N ριστοὶ^{AdvNSup}
 wie|viel |
 how|great | durch | die | nämlich
 throughout | who | for | Besten
 the|best

[658] ἐν^{Prp} νη^N σιν^N κέα^N ται^N βε^N βλημένοι^N ^{PerM/P} οὐτάμε^N νοί^N ^{PerM/P} τε^{Pt}
 in |
 in | getroffen|seiend | verwundet|seiend
 having|been|struck | being|wounded | und.
 and.

[659] βέβληται μὲν δ' ὁ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης,
zwar der he starker strong

[660] οὐτασταὶ δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἦδ' Ἀγαμέμνων·
aber but berühmmt famous und and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ·
aber but auch also am down|upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο
diesen this aber but anderen other ich I neu new aus out|of

[663] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
von from getroffen|worden. having|been|struck. aber but

[664] ἐσθλὸς ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεαίρει.
edel good seiend being nicht not und|nicht and|not

[665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δῆ νῆες θαλᾶς ἄγχι θαλάσσης
wohl indeed er until that ever ja indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἀργείων ἄε κητιπυρὸς δηϊόθεωνται,
un|freiwillig against|will feindlichem hostile

[667] αὐτοὶ τε κτείνωμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ἵς
selbst und im|Nahkampf nicht denn meine my

[668] ἔσθ' οἷον πάρος ἔσκεν ἐν γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
wie such|as früher formerly in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθ' ὥς ἠβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
möchte|doch so aber mir to|me fest steadfast

[670] ὥς ὅπότε ἦλεις οἰσι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
wie as wenn when und and uns to|us

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμον νῆα
um around als when ich I

[672] ἐσθλὸν γ' ὑπειροχίδην, ὃς ἐν Ἥλιδι ναιετάασκε,
edlen noble der who in in

[673] ῥύσαι' ἐλαυνόμενος^N δὲ^N αὐτῶν^{Pt} ἀμύνων^N ἡσίο^D βόεσσιν
treibend· being|driven· der aber but abwehrend warding|off für|seine for|his

[674] ἐβλήτ' ἐν^{Prp} πρώτοις^{AdjD} ἐμῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς αὐτοῦ^{Prp}
in in den|Vordersten the|foremost meiner of|my von from

[675] καὶ^{Adv} δὲ^{Pt} ἔπεσον^{Pt} λαοὶ δὲ^{Pt} περὶ^{Pt} τρεῖς^{Pt} ἀγροὶ ὦται.
hinab aber down but

[676] λήϊδα^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδίου^{Pt} συνέλασσαν^{Pt} ἡλιθα^{Adv} πολλὰ^{AdjA}
aber aus but out|of sehr exceedingly viel much

[677] πεντήκοντα^{Adj} βόων ἀγέλας^{AdjA} τόσα^{AdjA} πῶεα οἶων,
fünfzig fifty so|viele so|many

[678] τόσα^{AdjA} σου^{Pt} ὦν^{Pt} συβόσια^{Pt} τόσα^{AdjA} αἰπόλια^{Pt} πλατέ^{AdjA} αἰγῶν,
so|viele so|many so|viele so|many weite broad

[679] ἵππους^{Pt} δὲ^{Pt} ξανθὰς^{AdjA} ἑκατὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πεντήκοντα^{Adj}
aber but fuchsfarbene chestnut hundert a|hundred und and fünfzig fifty

[680] πάσας^{AdjA} θηλείας^{AdjA} πολλὰς^{AdjD} δὲ^{Pt} πῶλοι οὐκ^{Pt} ἔπασαν.
alle all weiblichen, female, vielen with|many aber but

[681] καὶ^{Kon} τὰ^A μὲν^{Pt} ἡλασάμεθα^{Pt} Πύλον^{Pt} Νηλεΐον^{AdjA} εἴσω^{Adv}
und and these|things indeed Neleisch Neleian hinein inward

[682] ἐννύχιοι^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστρου^{Pt} γήθει^{Pt} δὲ^{Pt} φρένα^{Pt} Νηλεΐας,
nächtlich by|night zu toward aber but

[683] οὐνεκά^{Kon} μοι^D τύχε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} νέω^{AdjD} πόλε^{Pt} μὲν^{Pt} δὲ^{Pt} κίοντι^D
weil because mir to|me vieles many dem|Jüngling to|a|youth aber but gehend. going.

[684] κήρυκες^{Pt} ἐλὶ γαῖον^{Pt} ἄμ^{Prp} ἡοὶ^{Pt} φαεινόμεν^{Pt} νηφί^D
aber but mit at|once erscheinend appearing

[685] τοὺς^A ἔμεν^{Pt} οἷσι^D χρεῖος^{Pt} οὐ^{Pt} φείλετ' ἐν^{Prp} ἡλιδι^{Pt} δῖη^{AdjD}
die those denen to|whom in in göttlicher- divine-

[686] οἱ^N δὲ^{Pt} συναγρόμενοι^N Πυλίων^{AdjG} ἡγήτορες^{Pt} ἄνδρες^{Pt}
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier of|Pylians

[687] δαίτρευ·^{ον·} πολέ·^{σιν·}AdjD γάρ^{Pt}·^Ε·πειοὶ·^{χρεῖος}·^ὁ·φειλον·
 vielen
 to|many
 denn
 for

[688] ὥς^{Kon}·^ἡ·μεῖς^N·^{Pr}·παύ·^{ροι·}AdjN κεκα·^{κωμένοι·}N PerM/P ἐν^{Prp}·^{Πύλῳ}·^{ἦμεν·}
 weil
 since
 wir
 we
 wenige
 few
 misshandelt|gewesen
 having|been|worn|down
 in
 in

[689] ἐλθὼν^N·^{AorSAkt}·^{γάρ}·^{Pt}·^{ὁ·}·^{ἔκά}·^{κωσε}·^{βί}·^ἡ·^{ῥακλη}·^{εἴη}·^{AdjN}
 gekommen|seiend
 having|come
 denn
 for
 ja
 then
 herakleische
 of|Heracles

[690] τῶν^G·^{Pr}·^{προτέ}·^{ρων·}AdjG ἐτέ·^{ων·}·^{κατὰ}·^{Prp}·^{δ·}·^{Pt}·^{ἔκταθεν}·^{ὅσσοι·}N Pr ἄ·^{ριστοι·}AdjN
 der
 of|the
 früheren
 former
 herab
 utterly
 aber
 but
 wie|viele
 as|many|as
 Besten·
 best·

[691] δώδεκα^{Adj}·^{γάρ}·^{Pt}·^{Νη}·^{λῆος}·^ἄ·^{μύμονος}·^{AdjG}·^{υἱέες}·^{ἦμεν·}
 zwölf
 twelve
 denn
 for
 tadel|losen
 blameless

[692] τῶν^G·^{Pr}·^{οἷ}·^{ος·}AdjN λιπό·^{μην·}·^{οἱ}·^N·^{Pr}·^{δ·}·^{Pt}·^{ἄλλοι}·^{AdjN}·^{πάντες}·^{AdjN}·^ὅ·^{λοντο·}
 von|denen
 of|them
 allein
 alone
 die
 aber
 who
 but
 anderen
 others
 alle
 all

[693] ταῦθ·^A·^{Pr}·^{ὑπε}·^{ρηφανέ}·^{οντες}·^N·^{PräAkt}·^Ε·^{πειοὶ}·^{χαλκοχί}·^{τωνες}·^{AdjN}
 dieses
 these|things
 überheblich|seiend
 acting|over|proud
 bronze|geharnischte
 bronze|clad

[694] ἡμέας^A·^{Pr}·^{ὑβρί}·^{ζοντες}·^N·^{PräAkt}·^ἄ·^{τάσθαλα}·^{AdjA}·^{μηχανό}·^{ωντο·}
 uns
 us
 übermütig|seiend
 insulting
 Frevelt|taten
 reckless|things

[695] ἐκ^{Prp}·^{δ·}·^{Pt}·^ὁ·^N·^{Pr}·^{γέ}·^{ρων}·^{ἀγέ}·^{λην}·^{τε}·^{Pt}·^{βο}·^{ων}·^{καὶ}·^{Kon}·^{πῶ}·^{μέγ}·^{Adv}·^{οἰῶν}
 aus
 out|of
 aber
 but
 der
 he
 und
 and
 und
 and
 sehr
 great

[696] εἶλετο·^{κρινάμε}·^{νος}·^N·^{AorM/P}·^{τρι}·^{ηκόσι·}·^{Adj}·^{ἡδὲ}·^{Kon}·^{νο}·^{μῆας·}
 ausgesucht|habend
 having|selected
 dreihundert
 three|hundred
 und
 and

[697] καὶ^{Kon}·^{γάρ}·^{Pt}·^{τῷ}·^D·^{Pr}·^{χρεῖ}·^{ος}·^{μέγ}·^{Adv}·^ὁ·^{φείλετ'}·^{ἐν}·^{Prp}·^{Ἡλιδι}·^{δίη}·^{AdjD}
 und
 and
 denn
 for
 ihm
 to|him
 sehr
 great
 in
 in
 göttlicher
 divine

[698] τέσσαρες^{AdjN}·^{ἄθλοφό}·^{ροι·}AdjN ἵπ·^{ποι}·^{αὐ}·^{τοῖσιν}·^D·^{Pr}·^ὁ·^{χεσφιν}
 vier
 four
 preis|tragende
 prize|winning
 mit|ihren
 with|their|own

[699] ἐλθόν·^{τες}·^N·^{AorSAkt}·^{μετ'}·^{Prp}·^ἄ·^{εθλα·}·^{πε}·^{ρι}·^{Prp}·^{τρίπο}·^{δος}·^{γάρ}·^{Pt}·^ἔ·^{μελλον}
 gekommen|seiend
 having|come
 mit
 after
 um
 for
 denn
 for

[700] θεύσεσ·^{θαι·}·^{τοὺς}·^A·^{Pr}·^{δ·}·^{Pt}·^{αὐθι}·^{Adv}·^ἄ·^{ναξ}·^{ἄν}·^{δρῶν}·^{Αὐ}·^{γείας}
 die
 them
 aber
 but
 dort
 there

[701] κάσχετε, τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐλατῆρ' ἀφ' εἰ ἀκάχημενον^A_{PerM/P} ἵππων.

ihn aber bekümmert
him but sore|grieved

[702] τῶν^G_{Pr} δ'^N_{Pr} γέρων ἐπέων κεχολωμένος^N_{PerM/P} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων

deren der zornig|geworden
of|these he angered und and
also

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τὰ^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλ'^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον ἔδωκε

unzählige countless viele many die the aber but andern other|things in into

[704] δαιτρεύειν, μὴ^{Kon} τίς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἀτεμβόμενος^N_{PräM/P} κίους ἴσης^{AdjG}

dass|nicht lest jemand ihm verkürzt|seiend
someone to|him being|deprived der|gleichen.
of|equal|share.

[705] ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} τὰ^A_{Pr} ἕκαστα^{AdjA} διείπομεν, ἀμφὶ^{Prp} τε^{Pt} ἅστυ

wir we zwar die things einzelnen each um around and

[706] ἔρδομεν ἰρὰ θεοῖς^N_{Pr} οἷς^N_{Pr} δὲ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι πάντες^{AdjN}

die they aber but am|dritten on|the|third alle all

[707] ἤλθον ὁμῶς^{Adv} αὐτοῖς^N_{Pr} τε^{Pt} πολλοῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} μώνυχες^{AdjN} ἵπποι

gleichermaßen selbst auch zahlreiche und
together themselves and many and
single|hoofed

[708] πανσυνδίνῃ^{Adv} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} σφί^D_{Pr} Μολιόνη θωρήσσοντο

in|geschlossener|Macht in|full|force mit aber ihnen
after but for|them

[709] παῖδ' ἔτι^{Adv} ἐόντ'^{DuA}_{PräAkt} οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA}_{PerAkt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.

noch yet seiend, being, nicht doch yet sehr very wissend knowing stürmischer of|fierce

[710] ἔστι δὲ^{Pt} τις^N_{Pr} Θρυόεσσα πόλις αἰπεινὰ^{AdjN} κολῶνη

aber eine but a|certain steile steep

[711] τηλοῦ^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀλφειῷ, νεάτη^{AdjN} Πύλου ἡμαθόεντος^{AdjG}

weit far an upon entlegenste furthest sandigen sandy

[712] τὴν^A_{Pr} ἀμφεστρατόωντο διαρραῖσαι μεμαῶτες^N_{PerAkt}

die her begierig|seiend.
eager.

[713] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι^D_{Pr} δ'^{Pt} Ἀθήνη

aber but als when ganzes whole uns to|us aber but

[714] ἄγγελος ἦλθε θεοῦ^N_{PräAkt} ἀπ'^{Prp} Ὀλύμπου θωρήσσειν

laufend running von from

[715] ἔννυχος, AdjN οὐδ', KonPt ἀέκοντα, AdjA Πύλον κατά, Prp λαὸν ἅγειρεν
 nächtlich, by|night, und|nicht nor wider|willigen unwilling durch throughout

[716] ἀλλὰ, Kon μάλα, Adv ἐσσυμένους, A PerM/P πολεμίζειν, KonPt με, A Pr Nηλεὺς
 sondern but sehr very eilend|seiende eager auch|nicht and|not mich me

[717] εἶα θωρήσσεσθαι, ἀπέκρυσεν δέ, Pt μοι, D Pr ἵππους
 aber mir but for|me

[718] οὐ, Pt γάρ, Pt πῶ, Pt τί, A Pr μί, A Pr ἔφη, Id μεν πολεμήϊα, AdjA ἔργα
 nicht denn noch etwas mich me kriegs|mäßige warlike

[719] ἀλλὰ, Kon καί, Kon ὥς, Adv ἰππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι, AdjD
 aber but auch also so thus unseren our|own

[720] καί, Kon πεζός, AdjN περ, Pt ἐών, N PräAkt ἐπεί, Kon ὥς, Adv ἄγε νεῖκος Ἀθήνη
 auch and zu|Fuß on|foot zwar indeed seiend, being, da since so thus

[721] ἔστι δέ, Pt τις, N Pr ποταμός, Minyer|isch Minyeian ἦτος, AdjN εἰς, Prp ἅλα βάλλων, N PräAkt
 aber but a|certain werfend casting

[722] ἐγγύθεν, Adv Ἀρήνης, Id ὅθι, Adv μέιναμεν Ἡῷ δῖαν, AdjA
 nahe near wo where göttliche holy

[723] ἱππῆες Πυλίων, AdjG τὰ, N Pr δ', Pt ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν, AdjG
 der|Pylier, of|Pylians, die the aber but der|Fußgänger, of|foot|men.

[724] ἔνθεν, Adv πανσυνδίν, Adv σύν, Prp τεύχεσι θωρηχθέντες, N AorPas
 von|dort in|Gesamtheit mit with gerüstet|worden|seiend having|been|armed

[725] ἔνδι, Ol Adv ἱκόμεσθ' ἐς, AdjA ῥόον Ἀλφειοῖο
 mittags at|mid|day heiligen sacred

[726] ἔνθα, Adv Διὶ ῥέξαντες, N AorAkt ὑπερμενεῖ, AdjD ἱερὰ καλὰ, AdjA
 dort there verrichtet|habend having|sacrificed über|mächtigen very|mighty schöne, fair,

[727] ταῦρον δ', Pt Ἀλφειῷ, ταῦρον δέ, Pt Ποσειδάωνι,
 aber but aber but

[728] αὐτὰρ, Kon Ἀθηναίη γλαυκῶπιδι, AdjD βοῦν ἄγε λαίην, AdjA
 aber but eulen|äugigen grey|eyed herden|führende, herd|bred,

[729] ὁρῶν ^{εἰ} ^{Kon} περὶ ^ἔ ^{Kon} ἐλὼ ^{μέ} ^{σα} καὶ ^{τὰ} ^{Prp} στρατὸν ^{ἐν} ^{Prp} τελέ ^ε ^{AdjD} εἰσι,

dann
then

durch
throughout

in
in

voll|zähligen,
companies,

[730] καὶ ^{Kon} ^{κα} ^{τε} ^{Kon} κοιμή ^{θη} ^{μεν} ^{ἐν} ^{Prp} ἔντεσιν ^{οἷ} ^{σιν} ^D οἷσιν ^ἐ ^{Pr} καστος ^{AdjN}

und
and

in
in

in|denen
with|his|own

jeder
each

[731] ἀμφὶ ^{Prp} ῥο ^ἄ ^ς ^{πο} ^{τα} ^{μοῖ} ^ο ^ἄ ^{τὰ} ^ρ ^{Kon} ^{με} ^{γά} ^{θυ} ^{μοι} ^{AdjN} ^ἔ ^{πει} ^{οἶ}

um
around

aber
but

groß|mütige
great|souled

[732] ἀμφέ ^{σταν} ^{δὴ} ^{Pt} ἄ ^{στ} ^υ ^{δι} ^{αρ} ^{ραῖ} ^{σαι} ^{με} ^{μα} ^ῶ ^{τες} ^N ^{PerAkt}

ja
indeed

begierig|seiend
eager

[733] ἀλλά ^{Kon} ^{σφι} ^D ^{Pr} ^{προ} ^{πά} ^{ροι} ^{θε} ^{Adv} ^{φά} ^{νη} ^{μέ} ^{γα} ^{AdjN} ^ἔ ^{ργον} ^Ἄ ^{ρηος}

aber
but

ihnen
to|them

voraus
before

groß
great

[734] εὖ ^{τε} ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἥ ^ἐ ^{λι} ^{ος} ^{φά} ^ε ^{θων} ^N ^{PräAkt} ὅ ^{πε} ^ρ ^έ ^{σχε} ^{θε} ^{γαί} ^{ης}

als|bald
when

denn
for

leuchtend
shining

[735] συμφερό ^{μέ} ^{σα} ^{μά} ^{χη} ^{Δι} ^ῖ ^τ [᾽] ^{Pt} ^{εὐ} ^{χόμε} ^{νοι} ^N ^{PräM/P} καὶ ^{Kon} ^Ἄ ^{θήνη}

und
and

betend|seiend
praying

und
and

[736] ἀλλ ^{Kon} ὅ ^{τε} ^{Kon} δὴ ^{Pt} ^{Πυ} ^{λί} ^{ων} ^{AdjG} καὶ ^{Kon} ^ἔ ^{πει} ^{ῶν} ^ἔ ^{πλε} ^{το} ^{νεῖ} ^{κος}

aber
but

als
when

ja
indeed

der|Pylier
of|Pylians

und
and

[737] πρῶ ^{τος} ^{AdjN} ^ἐ ^{γῶν} ^N ^{Pr} ^ἔ ^{λον} ^ἄ ^{νδρα} ^{κό} ^{μι} ^{σσα} ^{δὲ} ^{Pt} ^{μῶν} ^υ ^{χας} ^{AdjA} ^ἵ ^{ππου} ^ς

zuerst
first

ich
I

aber
but

einhufige
single|hoofed

[738] Μού ^{λιον} ^{αἰ} ^{χη} ^{τήν} ^{γα} ^μ ^{βρ} ^{ος} ^δ [᾽] ^{Pt} ^{ἦν} ^{Αὐ} ^{γεί} ^ο ^ο

aber
but

[739] πρεσβυτά ^{την} ^{AdjASup} ^{δὲ} ^{Pt} ^{θύ} ^{γα} ^{τρ} [᾽] ^{εἰ} ^{χε} ^{ξαν} ^{θήν} ^{AdjA} ^Ἄ ^{γα} ^{μή} ^{δην}

älteste
eldest

aber
but

blonde
fair|haired

[740] ἡ ^N ^{Pr} ^{τό} ^{σα} ^{AdjN} ^{φάρ} ^{μακα} ^ἤ ^{δη} ^ὅ ^{σα} ^N ^{Pr} ^{τρέ} ^{φει} ^{εὐ} ^{ρεῖ} ^α ^{AdjN} ^{χθών}

die
who

so|viele
so|many

wie|viele
as|many|as

weite
wide

[741] τὸν ^A ^{Pr} ^{μὲν} ^{Pt} ^ἐ ^{γῶν} ^N ^{Pr} ^{προ} ^{σι} ^{όν} ^{τα} ^A ^{PräAkt} ^{βά} ^{λον} ^{χα} ^λ ^{κή} ^{ρει} ^{AdjD} ^{δου} ^{ρί}

den
him

zwar
indeed

ich
I

heran|kommenden
towards|coming

bronze|beschlagenem
bronze|fitted

[742] ἦ ^{ριπε} ^δ [᾽] ^{Pt} ^{ἐν} ^{Prp} ^{κον} ^ί ^{ησιν} ^ἐ ^{γῶν} ^N ^{Pr} ^δ [᾽] ^{Pt} ^{ἐς} ^{Prp} ^{δί} ^{φρον} ^ὁ ^{ρού} ^{σας} ^N ^{AorSAkt}

aber
but

in
in

ich
I

aber
but

in
into

gesprungen|seiend
having|leapt

[743] στήν^{Pt} ρά^{Pt} με^{Prp} τὰ^{Prp} προμά^{Pt} χοισιν^{Pt} ἀ^{Pt} τὰ^{Kon}ρ μεγά^{Pt} θυμοι^{AdjN} ἔ^{Pt} πειοὶ

ja bei aber groß|mütige
then among but great|souled

[744] ἔ^{Pt} τρεσαν^{Pt} ἄλλουδ^{Adv} ἄλλος^{AdjN} ἐ^{Pt} πει^{Kon} ἴδον^{Pt} ἄνδρα^{Pt} πε^{Pt} σόντα^A

hier|und|dort ein|anderer, als gefallen|seienden
in|different|ways another, when having|fallen

[745] ἡγεμόν^{Pt} ἱππῆ^{Pt} ων^{Pt}, ὅς^N ἀ^{Pr} ριστεύ^{Pt} εσκε^{Pt} μά^{Pt} χεσθαι^{Pt}.

der who

[746] αὐτὰ^{Kon}ρ ἐ^{Pt} γών^N ἐπό^{Pt} ρουσα^{Pt} κε^{Pt} λαίνῃ^{AdjD} λαίλαπι^{Pt} ἴσος^{AdjN}

aber but ich I dunkler to|a|dark gleich,
but I to|a|dark equal,

[747] πεντή^{Pt} κοντα^{Adj} δ^{Pt} ἔ^{Pt} λον^{Pt} δίφ^{Pt} ρους^{Pt}, δύο^{Adj} δ^{Pt} ἀμφι^{Adv}ς ἐ^{Pt} καστον^{AdjA}

fünfzig aber but zwei aber ringsum
fifty but two but apart jel|eden
each

[748] φῶ^{Pt} τε^{Pt}ς ὁ^{Pt} δάξ^{Adv} ἔ^{Pt} λον^{Pt} οὐ^{Pt} δας^{Pt} ἐ^{Pt} μῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ^{Pt} δα^{Pt} μέντες^N

mit|den|Zähnen mit|den|teeth meinem unter
with|the|teeth by|my under bezwungen|seiend.
having|been|subdued.

[749] καί^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄκτορι^{Pt} ωνε^{Pt} μο^{Pt} λίονε^{Pt} παῖδ^{Pt} ἄλά^{Pt} παξα^{Pt},

und nun wohl
and now would

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA} πα^{Pt} τήρ^{Pt} εὐ^{Pt} ρὺ^{AdjN} κρεῖ^{Pt} ων^{AdjN} ἐνο^{Pt} σίχθων^{Pt}

wenn nicht sie|zwei the|two breit herrschend
if not the|two wide ruling

[751] ἐκ^{Prp} πολέ^{Pt} μου^{Pt} ἐσά^{Pt} ωσε^{Pt} κα^{Pt} λύψας^N ἡέρι^{Pt} πολλῇ^{AdjD}

aus out|of verhüllt|habend dichtem.
out|of having|covered much.

[752] ἐν^{Adv} θα^{Pt} Ζεὺς^{Pt} Πυλῖ^{Pt} οἰσι^{AdjD} μέ^{Pt} γα^{AdjA} κράτος^{Pt} ἐγγυά^{Pt} λιξε^{Pt}.

dort there den|Pyliern große
there to|Pylians to|a|greatly

[753] τό^{Pt} φρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπό^{Pt} μεσθα^{Pt} δι^{Pt} ἀ^{Prp} σπιδέ^{Pt} ος^{Pt} πεδί^{Pt} οιο^{Pt}

so|lange denn nun durch
so|long for then through

[754] κτείνον^{Pt} τέ^Nς τ^{Pt} αὐ^{Pt} τοὺς^A ἀνά^{Prp} τ^{Pt} ἔντεα^{Pt} καλὰ^{AdjA} λέ^{Pt} γοντες^N

tötend und sie über und schöne sammelnd,
killing and and up|and|down fair gathering,

[755] ὅ^{Pt} φρ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Βουπρασί^{Pt} ου^{Pt} πολυ^{Pt} πύρου^{AdjG} βήσαμεν^{Pt} ἵππους^{Pt}

bis auf viel|kornigen
until upon of|much|wheat

[756] πέτρης^{Pt} τ^{Pt} ὠλενί^{Pt} ης^{AdjG} καί^{Kon} ἀ^{Kon} λησί^{Pt} ου^{Pt} ἐν^{Adv} θα^{Pt} κο^{Pt} λώνη^{Pt}

und Olenischen, und dort
and of|Olenian, and where

[757] κέκληται· ὅθεν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἄπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.
 woher wieder
 whence back|again

[758] ἐν^{Adv} ἔνδρα κτείνας^N πύμα^{AdjA} τὸν λίπον· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
 dort
 there getötet|habend
 having|killed letzten
 last aber
 but

[759] ἄψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας^{AdjA} ἵππους,
 wieder
 back von
 from schnelle
 swift

[760] πάντες^{AdjN} δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορί τ' ἀνδρῶν.
 alle
 all aber
 and und
 and

[761] ὥς^{Adv} ἔον, εἰ^{Kon} ποτ' εἴ^{Pt} ον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
 so
 thus wenn
 if einst
 ever ja,
 indeed, unter
 among aber
 but

[762] οἷος^{AdjN} τῆς ἄρε^{ArtG} τῆς ἀπονήσεται· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A οἶω
 allein
 alone der
 of|the wahrlich auch
 ihn
 indeed and him

[763] πολλὰ^{AdjA} με^{ArtD} τακλαῦσεσθαι ἐπεὶ^{Kon} κ' ἀπὸ^{Prp} λαὸς ὀληται.
 vieles
 many sobald
 when wohl
 then von
 from

[764] ὧ^{ij} πέπον^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D γε^{Pt} Μενοίτιος ὧδ' ἐπέτελλεν
 o
 O wahrlich zwar
 at|least to|you indeed
 so
 thus

[765] ἡματι τῷ ὅτε^{Kon} σ' ἐκ^{Prp} Φθίης Ἀγαμέμνονι πέμπε,
 dem
 the als
 when dich
 aus
 you from

[766] νῶτ' ὅτε^{Pt} τ' ἐνδον^{Adv} ἐόντες^N ἐγὼ^N καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ὀδυσσεύς
 uns|beiden aber
 ja drinnen
 within seiend
 being ich
 und
 and göttlicher
 godlike

[767] πάντα^{AdjA} μάλ' ἐν^{Prp} μεγάροις ἢ κούομεν ὥς^{Kon} ἐπέτελλε.
 alles
 all|things sehr
 very in
 in wie
 as

[768] Πηληϊὸς δ' ἰκόμεσθαι δόμους εὖ^{Adv} ναιετάοντας^A
 aber
 but gut
 well bewohnt|seiende
 dwelling

[769] λαὸν ἄγειρον^N τες^{PrAkt} κατ' Ἀχαιῶν πολυβότειραν^{AdjA}
 versammelnd
 gathering über
 throughout viel|vieh|nährende.
 much|nourishing.

[770] ἐνθα^{Adv} δ' ἐπεὶ^{Pt} ἤρωα Μενοίτιον εὕρομεν ἐνδον^{Adv}
 dort
 there aber
 but dann
 then drinnen
 within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ,^A πὰρ^{Prp} δ'^{Pt} Ἀχιλῆα· γέ^{Pt} ρων δ'^{Pt} ἰππῆλτά^{AdjN} Πηλεΐδης
und dich, bei aber and aber Pferde|lenker
and you, beside and and chariot|driving

[772] πῖονα^{AdjA} μηρία καί^{Pt} βοὸς Διὶ^D τερπικε^{Pt} ραῦν^{AdjD}
fette Donner|liebenden
rich joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν^{Prp} χορτῷ· ἔχε δὲ^{Pt} χρύσειον^{AdjA} ἄλυσιν
in in aber but goldenen golden
in but golden

[774] σπένδων^N αἶθοπα^{AdjA} οἶνον ἐπ'^{Prp} αἶθομένους^D ἱεροῖσι^{AdjD}
schenktend pouring|libation funkelnden fiery|red auf upon brennenden burning Opfern. holy|things.
pouring|libation fiery|red upon burning

[775] σφῶϊ^{DuD} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βοὸς ἔπε^{Pt} τον κρέα, νῶϊ^{DuD} δ'^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
euch|zwei^{Pr}en zwar um uns|beiden aber danach
to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στήμεν ἐν^{Prp} προθύροις ταφῶν^N δ'^{Pt} ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
in in erschrocken|seiend aber but
in stunned but

[777] ἔς^{Prp} δ'^{Pt} ἄγε χειρὸς ἐλῶν^N κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐδριάσθαι ἄνωγε,
hinein aber into then genommen|habend, having|taken, hinab aber and
into then having|taken, and

[778] ξεινία τ'^{Pt} εὖ^{Adv} παρέθηκεν, ἃ^N τε^{Pt} ξείνοισι^{Prp} θέμις ἐστίν.
und gut welche und
and well which and

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰρ^{Kon} πημεν ἐδητύος ἡδὲ^{Kon} ποτῆτος,
aber but sobald when und and
but when and

[780] ἥρχον ἐγὼ^N μύθοιο κελεύων^N ὑμῶν^{Prp} ἅμα^{Prp} ἔπεσθαι.
ich befehlend ordering euch zugleich
I ordering you together

[781] σφῶ^{DuN} δὲ^{Pt} μάλ'^{Adv} ἠθέλε^{Pt} τον, τῶ^{DuN} δ'^{Pt} ἄμφω^{AdjDuN} πόλλ'^{AdjA} ἐπέτελλον.
ihr|beide aber sehr die|beiden aber beide vieles
you|two but very the|two but both much

[782] Πηλεΐδης μὲν^{Pt} ᾧ^D παιδὶ γέ^{Pt} ρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆϊ
zwar seinem
indeed to|his

[783] αἰὲν^{Adv} ἄριστέ^{Pt} εἶναι καὶ^{Kon} ὑπείροχον^{AdjA} ἔμμεναι ἄλλων^{AdjG}
immer und überlegen preeminent der|anderen-
always and preeminent of|others

[784] σοὶ^D δ'^{Pt} αὐθ'^{Adv} ὥδ'^{Adv} ἐπέτελλε μενοίτιος Ἀκτορος υἱός.
dir aber wiederum so thus
to|you but again thus

[785] τέκνον ἐμὸν^{AdjN} γενεῇ^{Pt} μὲν ὑπέρτερός^{AdjNKmp} ἐστὶν Ἀχιλλεύς,

mein my zwar indeed überlegen superior

[786] πρεσβύτερος^{AdjNKmp} δὲ σὺ^{N Pr} ἐσσι· βίη^{Pt} δ' ὅ^{N Pr} γε^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀμείνων^{AdjNKmp}.

älter older aber du but you aber der he ja indeed viel much besser. better.

[787] ἀλλ',^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^{D Pr} φάσθαι^{Pt} πυκινὸν^{AdjA} ξένον^{Pt} ἢ δ' ὑποθέσθαι^{Pt}

sondern gut ihm to|him dichtes shrewd und and

[788] καὶ^{Kon} οἱ^{D Pr} σημαίνει^{Pt} δὲ^{Pt} πείσεται^{Pt} εἰς^{Prp} ἀγαθόν^{AdjA} περ^{Pt}.

und ihm and to|him der he aber but in to das|Gute good zwar. indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπεί^{Pt} τελλ' ὁ^{N Pr} γέ^{Pt} ρων, σὺ^{N Pr} δὲ^{Pt} λήθεαι· ἀλλ',^{Kon} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv}

so thus der he du you aber but sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτ'^{A Pr} εἴ^{Pt} ποῖς Ἀχιλλεὺς^{AdjD} δαΐφρονι^{AdjD} αἰ^{Kon} κε^{Pt} πίθηται.

dieses these|things kampffverständigen war|minded wenn wohl if ever

[791] τίς^{N Pr} δ' ὅ^{Pt} εἴ^{Pt} κέν^{Pt} οἱ^{D Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι θυμὸν ὀρίναις

wer aber then ob wohl ihm mit who then if ever to|him with

[792] παρὲν^{N AorAkt} ἄγαθὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} παρὰ^{Prp} φασίς^{Pt} ἐστὶν ἐταίρου.

zugeredet|habend having|spoken|gently gut good aber but

[793] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τινα^{A Pr} φρεσὶν ἡ^{D Pr}σι θεοπροπίην ἄλεξι^{Pt}

wenn aber irgendeinen if but someone in|denen in|which

[794] καὶ^{Kon} τινά^{A Pr} οἱ^{D Pr} παρὰ^{Prp} Ζηνὸς ἐπέφραδε^{Pt} πότνια^{AdjN} μήτηρ.

und irgend|etwas ihm von|Seiten and something to|him from erhabene august

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^{A Pr} περ^{Pt} προέτω, ἅμα^{Adv} δ' ἄλλος^{AdjN} λαὸς ἐπέσθω

sondern dich du doch indeed zugleich aber together and anderer other

[796] Μυρμιδόνων, αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^{A Pr} φώς Δαναοῖσι γένηται.

wenn if wohl ever etwas something

[797] καὶ^{Kon} τοι^{D Pr} τεύχεα καλὰ^{AdjA} δότω πόλεμον δέ^{Pt} φέρεσθαι,

und and dir to|you schöne fine aber and

[798] αἰ^{Kon} κε^{Pt} σε^{A Pr} τῷ^{D Pr} εἴ^{Pt} σκοντες^{N PräAkt} ἀπόσχονται πολέμοιο

wenn wohl dich dem gleichend likening if ever you to|him

[813] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὧ κτεῖρε Μενοῖου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,

ihn aber gesehen|habend having|seen tapferer valiant

[814] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλοφύρομενος^N PrāM/P ἔπεα πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·

und ja then wehklagend lamenting geflügelte winged

[815] ἄι^{ij} δειλὸν^{AdjN} Δαναῶν ἡγήτορας ἡδὲ^{Kon} μέδοντες^N PrāAkt

ach elend wretched und and Herrschende ruling

[816] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐμέλλετε τῇ^{Adv} φιλῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος αἵης

so thus ja then fern der|Freunde of|friends und

[817] ἄσιν ἐν^{Prp} Τροίῃ ταχέας^{AdjA} κύνας ἀργέτι^{AdjD} δημῶ.

in in schnelle swift hell|glänzendem to|Argive

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} εἰπὲ δι' ὅτρεφές^{AdjV} Εὐρύπυλ' ἥρωας,

aber but mir dies Zeus|genährter Zeus|nurtured

[819] ἤ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} πού^{Adv} στή^{Adv} σουσι πελώριον^{AdjA} ἔκτορ' Ἀχαιοί,

oder ja noch wohl riesigen huge

[820] ἤ^{Pt} ἤδη^{Adv} φθίσονται ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} δουρὶ δαμέντες^N AorPas

oder schon already unter|von ihm by|him bezwungen|worden|seiend having|been|subdued

[821] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} Εὐρύπυλος βεβλημένος^N PerM/P ἀντίον^{Adv} ἠύδα·

ihn aber wieder verwundet|seiend having|been|struck entgegen in|reply

[822] οὐκέτι^{Adv} διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν

nicht|mehr no|longer Zeus|geborener Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ μελαίνῃσιν^{AdjD} πεσέονται.

sondern in schwarzen black

[824] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N_{Pr} πάρος^{Adv} ἦσαν ἄριστοι^{AdjN}

die zwar denn ja alle, all, wie|viele as|many|as formerly die|Besten, best,

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν κέαται βεβλημένοι^N PerM/P οὐτάμενοι^N PerM/P τε^{Pt}

in in verwundet|seiend having|been|struck verwundet|worden|seiend having|been|wounded und

[826] χερσὶν ὑπο^{Prp} Τρώων^G_{Pr} δὲ^{Pt} σθένης ὄρνυται αἰέν^{Adv}

unter|von deren aber but immer. always.

[827] ἀλλ',Kon ἐμὲ^APr μὲν^{Pt} σοῦ^NPr σά^{ωσον}᾿ ἄ^{γων}^NPräAkt ἐπὶ^{Prp} νῆα μέ^{λαιναν},AdjA
 aber mich zwar du führend leading zu|auf to schwarzes, black,

[828] μηροῦ δ',Pt ἑκταμ' ὁ^{ιστόν}, ἄπ',Prp αὐτοῦ^GPr δ',Pt αἶμα κε^{λαινὸν}AdjA
 aber but von from ihm from|it aber but schwarzes black

[829] νιζ' ὕδα^{τι}λια^{ρῶ},AdjD ἐπὶ^{Prp} δ',Pt ῥηπα^{AdjA} φάρμακα^{πάσσε}
 lau|warmem, warm, darauf aber milde gentle

[830] ἐσθλά^{AdjA} τὰ^APr σε^APr προτι^{Prp} φασιν Ἀ^{χιλλῆ}ος δεδι^{δάχθαι},
 gute, good, die which dich you in|Bezug|auf toward

[831] ὃν^APr Χείρων ἐδί^{δαξε} δι^{καιότα}τος^{AdjNSup} Κεν^{ταύρων}.
 den whom gerechtesten most|just

[832] ἦ^{τροί} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδα^{λείριος} ἤδ' ἔ^{Kon} Μα^{χάων}
 zwar indeed denn for und and

[833] τὸν^APr μὲν^{Pt} ἐ^ν^{Prp} κλισί^{ησιν} ὁ^{ῖομαι} ἔλκος ἔ^{χοντα}^{PräAkt}
 den the|one indeed in in tragend having

[834] χρηί^{ζοντα}^{PräAkt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^APr ἄ^{μύμονος}AdjG ἦ^{τῆρος}
 bedürftend needing und and selbst himself tadellosen of|blameless

[835] κεῖσθαι· ὃ^NPr δ',Pt ἐν^{Prp} πεδί^ω Τρώ^{ων} μένει ὀξύ^νAdjA Ἄ^{ρηα}.
 der he aber but in scharfen sharp

[836] τὸν^APr δ',Pt αὖ^{τε}Adv προσέ^{ειπε} Με^{νοιτίου} ἄλκιμος^{AdjN} υἱός·
 ihn aber wiederum tapferer valiant

[837] πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} ἔ^{οι} τάδε^NPr ἔργα τί^APr ῥέξομεν^{Εὐρύπυλ'} ἦ^{ρω}
 wie how denn then dieses these was what

[838] ἔρχομαι ὅ^{φρ},Kon Ἀχι^{λῆϊ} δα^{ῖφρονι}AdjD μῦθον ἐ^νίσπω
 damit so|that kampfl|verständigen battle|minded

[839] ὃν^APr Νέ^{στωρ} ἐπέ^{τελλε} Γε^{ρήνιος}AdjN οὐρος Ἀ^{χαιῶν}.
 das which Gerenische Gerenian

[840] ἀλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥς^{Adv} περ^{Pt} σεῖο^GPr με^{θήσω} τειρομέ^{νοιο}^GPräM/P
 doch nicht|einmal nor so doch deiner of|you gequälten. being|worn|down.

[841] ἦ, Pt καὶ Kon ὑπὸ Prp στέρνοιο λαβῶν^N AorSAkt ἄγε ποιμένα λαῶν
 so, und unter ergriffen|habend having|taken

[842] ἐς^{Prp} κλισίην· θεράπων δὲ^{Pt} ἰδῶν^N AorSAkt ὑπέχευε βοεῖας^{AdjA}
 in into aber gesehen|habend having|seen rinderne. ox|hides.

[843] ἔνθα^{Adv} μιν^A Pr ἔκτανύσας^N AorSAkt ἐκ^{Prp} μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
 dort ihn ihm ausgestreckt|habend having|stretched|out aus out|of

[844] ὅξυ^{AdjA} βέλος περιπευκές^{AdjA} ἀπ' Prp αὐτοῦ^G Pr δ' Pt αἶμα κελαινὸν^{AdjA}
 scharfes sharp eng|anliegendes, close|set, von from ihm from|it aber but schwarzes black

[845] νίζ' ὕδατι^{lia} ῥῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ῥίζαν βάλε πικρὴν^{AdjA}
 lau|warmem, warm, darauf upon aber but bittere bitter

[846] χερσὶ διὰ τρίψας^N AorSAkt ὄδυνήφατον^{AdjA} ἣ^N Pr οἱ^D Pr ἅπασας^{AdjA}
 zerrieben|habend having|rubbed Schmerz|lindernde, pain|soothing, die ihm which to|him alle all

[847] ἔσχ' ὁδύναν· τὸ^N Pr μὲν^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' Pt αἶμα.
 das the zwar indeed aber but